



COMMISSION OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR

unesco

Vestnik SPECIAL EDITION 2023



International Forum for the
50th Anniversary of Convention
Concerning the Protection of the
World Cultural and Natural Heritage



La rencontre traditionnelle des invités avec du pain et du sel
Traditional welcoming of guests with bread and salt



ORGANISATEURS DU FORUM | ORGANIZERS OF THE FORUM



Commission
of the Russian Federation
for UNESCO



Ministère des Affaires
Étrangères de la
Fédération de Russie
Ministry of Foreign
Affairs of the Russian
Federation



Ministère de la Culture
de la Fédération
de Russie
Ministry of Culture
of the Russian Federation



Ministère des Ressources
naturelles et de l'Environnement
de la Fédération de Russie
Ministry of Natural
Resources and Environment
of the Russian Federation



International Forum
for the 50th Anniversary
of Convention Concerning
the Protection of the World
Cultural and Natural Heritage
Russian Federation • 2022



KAZAN
Saint-Petersburg

01-09.12.2022



Gouvernement
de la République
du Tatarstan
Government
of the Republic
of Tatarstan



Institut du patrimoine
culturel et naturel nommé
d'après Dmitry Likhachev
Likhachev Russian Research
Institute for Cultural and
Natural Heritage



Université
des mines
de Saint-Petersbourg
St. Petersburg
Mining University



Comité national
de l'ICOMOS
National Committee
of ICOMOS, Russia



Assemblée nationale
des peuples d'Eurasie
The Eurasian Peoples'
Assembly



Direction de projets
sportifs et sociaux
Directorate for Sports
and Social Projects

PRÉSERVER ET DÉVELOPPER

PRESERVE AND DEVELOP

En 1972, la Convention concernant la protection du patrimoine mondial culturel et naturel de l'UNESCO a été signée, ce qui est devenue un pas important de la communauté mondiale dans l'objectif de préserver les monuments naturels et culturels de grande valeur pour toute l'humanité.

La nécessité de protéger le patrimoine est apparue presque simultanément avec le patrimoine culturel lui-même, c'est-à-dire dans une époque ancienne. En même temps, on ne peut parler de l'émergence de la communauté internationale, capable d'établir des règles appropriées, qu'avec l'apparition dans les années 1920 de la Ligue des Nations, prédécesseur de l'ONU. Simultanément à la Ligue des Nations, un document est apparu qui peut être considéré comme prédécesseur de la Convention sur la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Il s'agit du célèbre Pacte Roerich (Traité sur la protection des organismes artistiques et scientifiques et des monuments historiques) datant du 15 avril 1935 — premier traité international spécial sur la protection du patrimoine culturel. L'initiateur de la création de cet acte était le célèbre artiste Nicholas Roerich.

Signature de la Convention du patrimoine mondial par le Directeur général de l'UNESCO, René Mayo. 1972
The signing of the World Heritage Convention by René Maheu, UNESCO Director-General. 1972



Signature du pacte Roerich
The signing of the Roerich Pact

The adoption of the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage in 1972 was a crucial step that the global community took towards the preservation of natural and cultural monuments that have universal value.

The need to protect cultural heritage arose in extreme antiquity, practically at the same time with the creation of culture itself. But the presence of an international community that can set certain rules, only became possible in the 1920s with the establishment of the League of Nations, an international organization and the predecessor of the UN. The famous Roerich Pact (Treaty on the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historical Monuments), dated 1935 was the first international treaty specifically for the protection of cultural heritage. Spearheading this pact was our countryman, the famous artist and cultural figure, Nicholas Roerich.

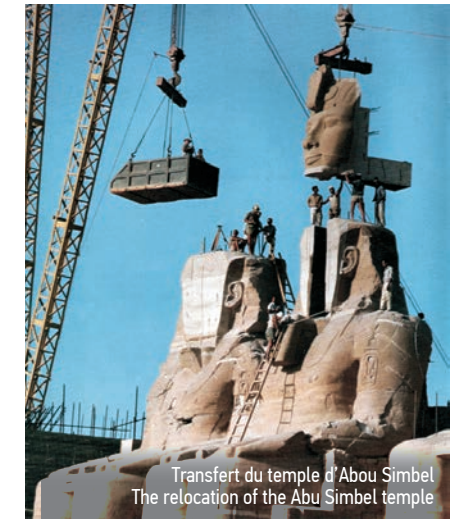
Ten years passed, along with the Second World War, the most destructive and ruthless force to ever threaten both people and cultural heritage. In 1945, the United Nations was created, including UNESCO. A full-fledged international community was established, ready to play by definitive rules. There was finally



Adoption de la Convention du patrimoine mondial en 1972
The adoption of the World Heritage Convention in 1972



Les ruines du mausolée d'Halicarnasse, Bodrum
The ruins of the Mausoleum of Halicarnassus, Bodrum



Transfert du temple d'Abou Simbel
The relocation of the Abu Simbel temple



Mausolée d'Halicarnasse, reconstruction
The Mausoleum of Halicarnassus, reconstruction

Dix ans se sont écoulés depuis la fin de la Seconde Guerre mondiale, la plus destructrice et la plus impitoyable à la fois envers l'humanité et le patrimoine culturel. En 1945, les Nations Unies ont été créées, et l'UNESCO en faisait partie. Une communauté internationale à part entière a émergé, capable de jouer selon des règles concrètes, ce qui signifie qu'une opportunité s'est présentée de reconnaître et de protéger la valeur du patrimoine mondiale.

En 1954, la Convention de La Haye pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé a été adoptée, et en 1972, lors de la Conférence générale de l'UNESCO, la Convention sur la protection du patrimoine mondial, est apparue, qui est l'un des instruments les plus importants de l'Organisation. Aujourd'hui, un demi-siècle plus tard, la Convention reste en vigueur, assurant la reconnaissance mondiale du patrimoine humain et naturel des différents peuples et pays, en le préservant pour les générations futures.

Institut russe de recherche
du patrimoine culturel et naturel nommé
d'après Dmitri Likhachev

an opportunity to recognise and protect the value of world heritage.

In 1954, the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict was adopted. At the General Conference of UNESCO in 1972, the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was signed. This Convention has since become one of the most successful documents adopted under the auspices of the Organisation. Now, half a century later, the Convention holds strong, ensuring the global recognition of the man-made and natural heritage of different peoples and countries, as well as its preservation for future generations.

Likhachev Russian Research
Institute for Cultural
and Natural Heritage



OUVERTURE DU FORUM INTERNATIONAL À L'OCCASION DU 50E ANNIVERSAIRE DE LA CONVENTION DU PATRIMOINE MONDIAL

OPENING OF THE INTERNATIONAL FORUM FOR THE 50TH ANNIVERSARY OF THE CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE



Le Forum international, consacré au 50e anniversaire de l'un des documents les plus importants de l'histoire de l'UNESCO, a été ouvert par une session plénière. Les hommes illustres de la politique et de la culture y ont participé.

Les invités ont été accueillis par le chef de la République du Tatarstan Rustam Minnikhanov. Dans son discours, il a souligné que depuis longtemps, le Tatarstan était une liaison importante entre l'Occident et l'Orient. La République peut servir d'exemple d'une harmonie culturelle et religieuse, parce que les représentants de 173 nationalités vivent paisiblement sur son territoire. Le chef du Tatarstan a parlé des efforts entrepris par les dirigeants de la région pour préserver le patrimoine naturel et culturel. En 2021, la Cathédrale de l'icône de Notre-Dame

The International Forum dedicated to the 50th anniversary of the adoption of one of the most important documents in the history of UNESCO started with a plenary meeting featuring prominent politicians and cultural figures.

Rustam Minnikhanov, Head of the Republic of Tatarstan, greeted the guests on behalf of the host party. He noted that Tatarstan has long been an important link between the West and the East, and it can serve as an example of cultural and religious harmony because representatives of 173 nationalities live peacefully in the Republic. The Head of Tatarstan spoke about the efforts that regional leadership is making to preserve the natural and cultural heritage: for example, in 2021, the Cathedral of the Kazan Icon of the Mother of God was restored in Kazan and is now visited by

tourists and pilgrims from all over the world. Mr. Minnikhanov noted that the Republic is committed to cooperation and interaction with UNESCO, in particular, on the issue of inclusion of astronomical observatories of Kazan Federal University in The World Heritage List. "Indeed, Tatarstan's cooperation through UNESCO programs has vast horizons," said Rustam Minnikhanov. "It includes associated schools, the UNESCO Creative Cities Network, as well as interaction in the fields of informatization, bioethics, and artificial intelligence."

Olga Lyubimova, Minister of Culture of the Russian Federation, in her speech emphasized that Russia remains open to dialogue even despite the ongoing politicization of the UNESCO platform. She expressed confidence that the outcomes achieved since the adoption of the Convention will allow experts and authorities to outline long-term plans for



Rustam Minnikhanov



Olga Lyubimova



Sergei Vershinin
Sergey Vershinin

de Kazan a été restaurée, et désormais les touristes et les pèlerins du monde entier y arrivent régulièrement. Rustam Minnikhanov a ajouté que la République a l'intention de poursuivre la coopération avec l'UNESCO, en particulier, sur l'inclusion des observatoires astronomiques de l'Université fédérale de Kazan dans la Liste du patrimoine mondial. « Certes, la coopération du Tatarstan dans le cadre des programmes de l'UNESCO a des horizons énormes. Par exemple, ce sont des programmes des écoles associées, la coopération dans le réseau des villes créatives de l'UNESCO, ainsi que l'interaction dans le domaine d'informatisation, bioéthique et intelligence artificielle », a déclaré Rustam Minnikhanov.

the future. "Without doubt, thanks to this and other formats of international cooperation, professionalism and adherence to open dialogue, many of these goals will be achieved," she said.

Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergei Vershinin read out a greeting from the Head of the Foreign Ministry Sergey Lavrov. The Minister noted that the anniversary of the Convention is an excellent occasion to sum up the results related to the implementation of its provisions. "It is gratifying that the forum brought together numerous Russian and foreign experts. The extensive agenda covers a wide range of pressing issues, in particular, the Great Silk Road project and the restoration of the Syrian Palmyra.



Yang Jin (China)



Lubana Mushaveh (Syrie)
Lubanah Mshaweh (Syria)

La Ministre de la Culture de la Fédération de Russie Olga Lyubimova a souligné dans son discours que la Russie reste ouverte au dialogue même dans des conditions de politisation incessante de l'UNESCO. Elle a exprimé sa certitude que les résultats discutés depuis la ratification de la Convention permettraient aux experts et aux autorités de définir des plans pour l'avenir. Elle estime que « sans doute, grâce à ce format de coopération internationale et d'autres formats, grâce au professionnalisme et dialogue ouvert, beaucoup de ces objectifs seront atteints ».

Le Vice-ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie, Sergueï Vershinin, a lu la lettre de bienvenue du ministre des Affaires étrangères Sergueï Lavrov. Le ministre a noté que l'anniversaire de la Convention était une excellente occasion de résumer certains résultats, concernant la mise en œuvre de ses dispositions. « Il est encourageant que le Forum ait réuni de nombreux experts nationaux et étrangers. L'ordre du jour couvre un large éventail de questions urgentes, en particulier, tels que projet de la Grande route de la soie et restauration de la Palmyre syrienne. Je suis convaincu que la réunion se tiendra dans une atmosphère constructive, et ses résultats contribueront au développement de la coopération internationale dans le cadre de la Convention de 1972 ».

Le Conseiller d'Etat de la République du Tatarstan, l'Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO Mintimer Shaimiev a présenté aux participants l'expérience du Tatarstan dans le domaine de la protection des monuments historiques et culturels et dans le domaine de



I am convinced that the meeting will be held in a constructive manner, and its results will contribute to the development of international cooperation within the framework of the 1972 Convention," Mr. Vershinin quoted the Minister.

The State Counsellor of the Republic of Tatarstan, UNESCO Goodwill Ambassador Mintimer Shaimiev told the participants of the forum about Tatarstan's experience in protection of historical and cultural monuments and interaction with UNESCO. He recalled that the first important achievement on this path was the inclusion of the historical and architectural complex "Kazan Kremlin" in the World Heritage List in 2000. In 2014, the Bolgar Historical and Archaeological Complex was added, and the Assumption Cathedral and Monastery of the town-island of Sviyazhsk followed in 2017. "The approach of simultaneous reconstruction of Muslim and Orthodox shrines has been tested by time, and we

l'interaction avec l'UNESCO. Il a rappelé que la première réalisation importante sur ce chemin est devenue l'inclusion en 2000 du complexe historique et architectural du Kremlin de Kazan dans la Liste du patrimoine mondial. En 2014, cette liste comprenait le complexe historique et archéologique bulgare, et en 2017 la cathédrale de l'Assomption et le monastère de l'île de Sviyajsk y ont été ajoutés. Selon Mintimer Shaimiev, « l'approche de la restauration simultanée des sanctuaires musulmans et orthodoxes est éprouvée par le temps, nous l'avons vu. Cela plaît aux gens.



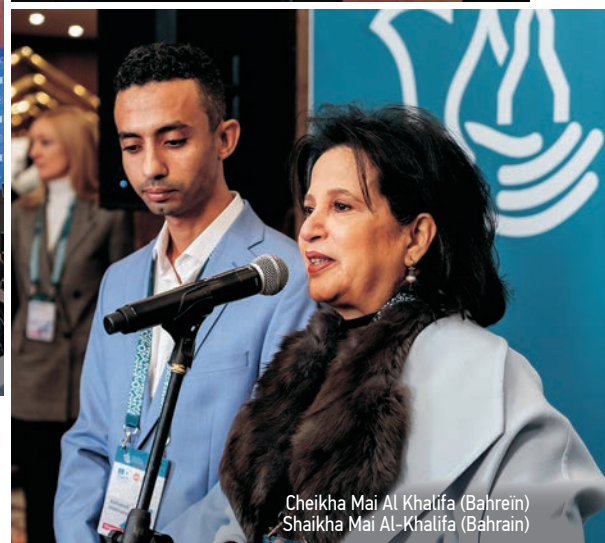
Mintimer Shaimiev



Présentation de Lazare Eloundou-Assomo
Speech by Lazare Eloundou Assomo

Cette direction est juste, et elle conforme pleinement au principe de la préservation de la diversité culturelle et des valeurs morales de l'UNESCO ». Au nom de la partie hôte, le Premier ministre de la République du Tatarstan, Aleksei Pesoshin a également salué les invités.

Le Directeur du Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO Lazare Eloundou-Assomo, a rejoint la session plénière en ligne. Il a souligné que le 50e anniversaire de la Convention était une barre qui devait déterminer les tâches pour le prochain demi-siècle : « Les sujets prioritaires de discussion seront : changement climatique et conservation du patrimoine, transformation numérique, tourisme durable et rétablissement après la COVID-19. Si nous



Cheikha Mai Al Khalifa (Bahrein)
Shaikha Mai Al-Khalifa (Bahrain)

have seen that people like it, this is the right direction, and it fully complies with the principle of preserving cultural diversity and moral values of UNESCO," said Mr. Shaimiev. On behalf of the host party, the guests were also greeted by the Prime Minister of the Republic of Tatarstan Alexey Pesoshin.

Director of the UNESCO World Heritage Center Lazare Eloundou Assomo joined the plenary session via video address. He pointed out that the 50th anniversary of the Convention is the milestone when it is necessary to define the tasks for the next half century.

nous concentrons sur ces priorités ensemble, nous aurons la possibilité et le potentiel de créer des ressources efficaces et d'accélérer l'innovation au cours des 50 prochaines années ».

Les invités étrangers ont également fait leurs présentations lors de la conférence : Ministre de la Culture de la République arabe syrienne Lubana Mushaveh, Chef du Conseil

“The priority areas that will be widely discussed in the future are climate change and heritage preservation, digital transformation, sustainable tourism and recovery after Covid-19. By focusing on these priorities together, we have the opportunity and potential to create highly efficient resources and accelerate innovation over the next 50 years,” said Mr. Eloundou Assomo.



Mariemm Quiñonez (Salvador)



Josué Lorca (Venezuela)



Alexey Pesoshin

d'administration du Centre pour la culture et la recherche de Cheikh Ebrahim, Cheikha Mai Al Khalifa (Royaume de Bahreïn), Ministre de la Culture du Salvador Mariemm Eunice Pleitez Quiñonez, Ministre de l'Ecosocialisme du Venezuela Josué Lorca et Représentant permanent de la République populaire de Chine auprès de l'UNESCO, Yang Jin. A son avis, en 50 ans, la Convention pour la protection du patrimoine culturel et naturel mondial est devenue un puissant catalyseur de la préservation des monuments naturels et culturels aux niveaux local, national et international. Yang Jin a ajouté que la Convention a offert des opportunités pour la coopération mondiale entre les pays du monde entier, et il était plus important que jamais de développer le dialogue et l'interaction.

Le programme du concert, qui accompagnait la réception d'accueil et la session plénière, est devenue une démonstration de la coexistence harmonieuse de différentes cultures. Un grand nombre de groupes de danse et de musique y ont participé, en particulier, le chœur de chambre d'État de la République du Tatarstan, qui a joué avec de jeunes participants du mouvement de festival “Constellation-Yoldizlyk”.

The plenary session featured other foreign guests, including Lubanah Mshaveh, Minister of Culture of the Syrian Arab Republic; Shaikha Mai Al-Khalifa, President of the Board of Trustees of the Sheikh Ibrahim Center for Culture and Research (Bahrain); Mariemm Eunice Pleitez Quiñonez, Minister of Culture of El Salvador; Josué Lorca, Minister of Ecosocialism of Venezuela; and Yang Jin, Permanent Delegate of the People's Republic of China to UNESCO. In his speech, Yang Jin noted that over the past 50 years, the Convention has become a powerful driver for the preservation of natural and cultural monuments at the local, national and international levels. He also stressed that the Convention provided opportunities for global cooperation between countries, and today it is more important than ever to maintain focus on dialogue and interaction.

The welcoming reception and the plenary session featured a concert that demonstrated harmonious coexistence of different cultures. It included a variety of dance and music bands, including The State Chamber Choir of the Republic of Tatarstan which performed together with young participants of the “Constellation-Yoldizlyk” festival.



CONFÉRENCE DES GESTIONNAIRES DE SITES DU PATRIMOINE MONDIAL

Lors de la conférence, consacrée aux objets culturels de la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, les experts ont discuté les questions les plus urgentes de la préservation et du fonctionnement des monuments architecturaux.



Le programme de la conférence comprenait quatre sessions de travail telles que « Charge anthropique et tourisme durable », « Évaluation de l'impact des nouvelles constructions sur les sites du patrimoine mondial », « Expérience en gestion des villes-objets du patrimoine mondial » et « Paysages culturels, ensembles de palais et de parcs et parcs archéologiques ».

La conférence a été ouverte par le directeur de l'Institut du Patrimoine, Vladimir Aristarkhov. Dans son discours de bienvenue il a déclaré : « En hommage à la riche histoire de la Convention du patrimoine mondial, nous sommes réunis ici aujourd'hui pour discuter des succès et des défis, concernant l'utilisation de la Convention ».

Parlant du succès de la Convention, l'invité de la République de Biélorussie, le secrétaire scientifique de l'institution du « Complexe de château "Mir" », Igor Lozhechnik, a souligné que la réalisation principale de ce document

THE WORLD CULTURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

At the conference on the cultural sites in the UNESCO World Heritage List, experts discussed the most pressing issues of conservation and functioning of architectural monuments.

The conference program consisted of four working sessions: "Human impact and sustainable tourism", "Assessment of the impact of new construction on the outstanding universal value of World Heritage Sites", "Management features of the historic centers of World Heritage cities", and "Cultural landscapes, palace and park complexes, and archaeological parks".

Director of Russian Heritage Institute Vladimir Aristarkhov opened the conference. In his welcoming speech, he said: "Paying tribute to the rich history of the World Heritage Convention, we have gathered in this hall today to discuss both the successes and challenges of applying the Convention."

Talking about the successes of the Convention, a guest from the Republic of Belarus, the scientific secretary of the institution "Mir Castle Complex", Igor Lozhechnik noted that the most important achievement of this document is the creation of the World Heritage List itself.

consistait en création de la Liste du patrimoine mondial naturel et culturel. Il a brièvement décrit l'histoire de la Convention. Pendant les années de formation de la Convention, de 1972 à 1990, la Liste comprenait des objets bien connus, les années 90 ont vu le début de la phase d'expansion active de la Liste, et aujourd'hui la communauté mondiale atteint

Igor Lozhechnik briefly outlined the history of the Convention development. At the stage of its formation from 1972 to the 1990s, the List included well-known sites, whereas in the 1990s, it began to expand actively, and now the world community is about to reach a new level, associated with the qualitative optimization of the sites nominated for inclusion in the List.



un nouveau niveau : il s'agit d'une optimisation efficace des objets qui sont désignés pour être inclus dans la Liste.

Quasi tous les intervenants ont abordé le sujet des impacts anthropiques sur les biens culturels. Cela est compréhensible, parce que les monuments architecturaux n'existent pas dans le vide, ils sont intégrés dans la vie des villes avec leur infrastructure croissante. Les flux touristiques créent des menaces pour les monuments, surtout si leur intensité n'est pas contrôlée par les autorités. Pourtant, l'isolement total peut causer non moins de dommages à un patrimoine culturel, ce qui était évident pendant la pandémie. Si l'objet n'est pas visité par les gens, il est oublié et cesse d'éveiller l'intérêt.

Des spécialistes de différentes régions de la Russie telles que Moscou, Saint-Petersbourg, République de Bachkortostan, Novgorod et Arkhangelsk ont parlé de leur expérience de travail avec les sites du patrimoine mondial à la conférence. Des présentations ont également été faites par des participants de la République populaire de Chine, du Venezuela, du Bénin, du Liban, de l'Ouzbékistan, de l'Arménie, du Bélarus et d'autres pays.

Maria Lisenkova, Directeur adjoint, Chef du Département du « Service de gestion des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO » du

Almost all speakers, in one way or another, mentioned the issue of human impact on cultural sites. This is understandable since in most cases architectural monuments are not isolated phenomena, but they are integrated into the life of cities with their growing infrastructure. Tourist flows pose a threat to monuments, especially if the authorities do not control their intensity. At the same time, complete isolation can be equally devastating for cultural heritage, which was especially evident during the pandemic. If people do not visit a site, it is forgotten and ceases to attract the public attention.

At the conference, specialists from various Russian regions shared their experience of working with World Heritage Sites: Moscow, St. Petersburg, the Republic of Bashkortostan, as well as Novgorod and Arkhangelsk regions. The participants from the People's Republic of China, Venezuela, Benin, Lebanon, Uzbekistan, Armenia, Belarus, and other countries also delivered their reports.

Maria Lisenkova, Deputy Director, Head of the Department of the Management Service of the UNESCO World Heritage Site of the Research and Production Center for the Protection and Use of Historic and Cultural Monuments of the Pskov Region, made a presentation "Strategy for the sustainable development

Centre de recherche et de production pour la protection et l'utilisation des monuments historiques et culturels de la région de Pskov, a fait une présentation sur la « Stratégie du développement touristique durable sur le territoire du site de l'UNESCO. Les cathédrales de l'école d'architecture de Pskov ». Le Chef du Département du patrimoine mondial et de la coopéra-

of tourism on the territory of UNESCO site "Temples of the Pskov School of Architecture". Head of the Department of World Heritage and International Cooperation of Russian Heritage Institute, Vice-President of the ICOMOS National Committee Nadezhda Filatova spoke about the methods used to assess the impact of new construction on world heritage sites



Danir Gainullin



Valeriya Khoroshevskaya



Sukhrob Babayev (Ouzbékistan)
Sukhrob Babaev (Uzbekistan)

tion internationale de l'Institut du Patrimoine, Vice-Présidente du Comité national de l'ICOMOS, Nadezhda Filatova, a révélé des méthodes d'évaluation de l'impact de nouvelles constructions sur les sites du patrimoine mondial, en soulignant l'importance de cet instrument dans les conditions modernes.

Le Directeur du Centre de recherche et de production pour la protection et l'utilisation des biens immobiliers de la République du Bachkortostan, Chef du Département régional bachkir du Comité de l'ICOMOS, Danir Gainullin, a parlé de la réalisation de la construction de Shulgan-Tash, complexe de musées historique culturel. La grotte unique de Shulgan-Tash avec ses dessins paléolithiques datés de 20 mille ans, a été fermée au public en 2008. En 2012, le gouvernement du Bachkortostan a décidé de construire un complexe de musées moderne à 3 kilomètres de la grotte. En été 2022, le musée a ouvert ses portes aux visiteurs. Le complexe muséal occupe 4 mille mètres carrés, dont 1,5 mille appartiennent à l'exposition de peintures rupestres en fac-similé. Le délicat travail de la création de copies exactes a été accompli par les spécialistes français qui avaient précédemment travaillé sur la copie des peintures de la grotte Chauvet.

« Nous souhaitons que notre musée soit un espace public. Voilà pourquoi le complexe



and emphasized the importance of this tool in modern conditions.

Director of the Research and Production Center for the Protection and Use of Immovable Cultural Heritage of the Republic of Bashkortostan, Head of the Bashkir Regional Branch of the ICOMOS Committee Danir Gainullin spoke about the implementation of the project for the construction of the Shulgan-Tash historical and cultural museum complex. The unique Shulgan-Tash cave with 20,000-year-old Paleolithic drawings was closed to the public in 2008. In 2012, the government of Bashkortostan decided to build a modern museum complex three kilometers from the cave. In the summer of 2022, the project was completed and the museum opened its doors to visitors. The museum complex occupies 4,000 square

comprend des salles de conférence, des laboratoires, des salles de classe pour les enfants et même un amphithéâtre pour les grands événements », a déclaré Danir Gainullin.

Le Directeur général adjoint pour la restauration et la construction du Musée-Réserve « Monuments historiques de Novgorod et de ses environs », Valeria Khoroshevskaya, a parlé de la construction du centre historique architectural nommé d'après l'académicien Yanin. Le nouveau bâtiment, à proximité des constructions historiques, a été érigé conformément aux règles de l'ensemble unique de l'objet du



Paulette Okpeicha (Benin)



patrimoine culturel, suivant toutes les nuances de couleur, de style et de nombre d'étages afin de donner aux savants de l'espace nécessaire pour travailler.

Le directeur du développement stratégique de l'Institut international d'Etudes sur l'Asie centrale (République d'Ouzbékistan), Sukhrob Babayev, a parlé de l'expérience de la restauration de l'image historique de sa ville natale de Boukhara. Depuis 2500 ans de son existence, Boukhara a accumulé un grand nombre de monuments historiques, qui forment un ensemble architectural unique. Certains bâtiments ont été perdus pendant le bombardement de la ville en 1920. Mais Boukhara est une ville vivante, et là où les gens vivent, il n'existe pas de terre brûlée. Les architectes ont complété le "tissu" perdu de la ville par des bâtiments modernes, stylisés sous l'époque du Moyen Age. Sukhrob Babayev a noté que les nouvelles constructions dans le centre historique ne

meters, of which one and a half thousand is the exhibition, which contains facsimiles of rock paintings. This intricate work was carried out by French specialists who had previously copied the rock paintings of the Chauvet cave. "We really wanted our museum not only to store some artifacts, but to act as a public space," said Danir Gainullin. Therefore, the complex includes conference rooms, laboratories, classrooms for educating children, and even an amphitheater for large events.

Deputy Director General for Restoration and Construction of the Novgorod State United Museum-Reserve "Historic Monuments of Novgorod and Surroundings" Valeriya Khoroshevskaya spoke about implementing the project for the construction of Academician Yanin Center of History and Archaeology. The new building, located next to the historic ones, complies with all the nuances of color, style, and the number of floors, providing scientists

dominant pas les objets du patrimoine culturel et n'ont pas l'aspect de faux style antique. Mais même les simples gens comprennent que c'est un nouveau bâtiment, juste inscrit dans l'ensemble historique.

Rafael Valeev, vice-président du Comité russe de l'ICOMOS, a résumé les résultats de



Erick Kajiru (Tanzania)

with the necessary working space, while preserving the unique ensemble of the cultural heritage site.

Director for Strategic Development of the International Institute for Central Asian Studies (Republic of Uzbekistan) Sukhrob Babaev spoke about the restoration of the historical look of his native city of Bukhara. Over 2500 years of its existence, Bukhara has accumulated a huge number of historical monuments, forming a unique architectural ensemble. Some buildings were destroyed during the bombardment of the city in 1920. Those places became vacant. However, Bukhara is a vibrant



Rafael Valeev
Rafael Valeev

la conférence. Il a parlé des préparatifs pour l'inscription sur la Liste provisoire du patrimoine mondial d'une nouvelle nomination du Tatarstan — des observatoires astronomiques de l'Université de Kazan. Il a ajouté que « les monuments n'ont pas de frontières. Ils n'ont pas de contexte politique. Je souhaite que les discussions que vous avez eues ici à Kazan vous aident dans vos futurs travaux. L'objectif principal de la Convention est de transférer le patrimoine aux générations futures. Et grâce à vous, nous le ferons ».



city, and architects augmented the lost “fabric” of the city with modern structures built in the medieval style. Sukhrob Babayev noted that a new building in the historical center must meet two criteria: it cannot dominate the cultural heritage sites and should not look like a fake antique (that is, when an ordinary person immediately understands that the building is new and was just added to the historical ensemble).

The conference was concluded by Vice-President of the ICOMOS Russian Committee Rafael Valeev. He spoke about the work on the inclusion of a new nomination from Tatarstan in the World Heritage List — the Kazan University Astronomical Observatory and added: “Monuments have no borders. They have no political undercurrent. Scientists and experts understand that it is necessary to prepare and present sites. I hope that the discussions in which you have taken part here in Kazan will help you in your future work. The main purpose of the Convention is to pass on the heritage to future generations. And thanks to you, we will do it.”

RÉSOLUTION DE LA CONFÉRENCE DES GESTIONNAIRES DE SITES DU PATRIMOINE MONDIAL

La convention du patrimoine mondial du 16 novembre 1972, adoptée par la conférence générale de l'UNESCO, aura 50 ans en 2022. Durant cette période, 154 sites de la valeur mondiale ont été ajoutés à la liste du patrimoine mondial, chacun ayant besoin de conservation, de développement et de gestion efficace.

La gestion du patrimoine mondial est un système de processus qui aide à préserver et à gérer un site du patrimoine mondial et vise à créer des avantages économiques, sociaux et écologiques plus larges au-delà de chaque site. Un tel système limiterait les pratiques capables d'endommager le patrimoine culturel et faciliterait l'identification et la promotion des valeurs patrimoniales.

Les États membres de la Convention de 1972 pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel continuent de faire face à un certain nombre de défis liés à la conservation et à la protection des sites du patrimoine mondial. Il s'agit notamment des questions d'impact humain, en particulier des nouvelles constructions, le tourisme incontrôlé et des problèmes liés à la gestion des territoires historiques et des sites du patrimoine mondial, tels que centres historiques, paysages culturels, sites archéologiques, ensembles de palais et de parcs.

RESOLUTION OF THE WORLD CULTURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

The World Heritage Convention of November 16, 1972, adopted at the General Conference of UNESCO, turns 50 in 2022. Over this time, the World Heritage List has been expanded with 1154 sites of world significance, and each of these should be preserved, developed, and effectively managed.

Management of World Heritage sites includes a system of processes that help to conserve and manage a particular World Heritage site in a way that protects its values and universal significance, as well as contributes to the creation of wider social, economic, and environmental benefits beyond each site. This system implies restricting practices that negatively affect the cultural heritage site and facilitates the identification and promotion of its values.

The Member States of the 1972 Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage continue to face a number of challenges related to the conservation and protection of World Heritage sites. These refer to anthropogenic impact, including new construction, uncontrolled tourism, and problems associated with the management of historical territories and World Heritage sites (historical city centers, cultural landscapes, archaeological sites, as well as palace and park ensembles).



Boukhara, République d'Ouzbékistan
Bukhara, Republic of Uzbekistan

La conférence a réuni des représentants des autorités publiques dans le domaine de la culture, des chefs et des employés des musées, des établissements d'enseignement, des experts majeurs dans le domaine de la protection des monuments de plus de 20 pays.

Lors des deux sessions plénières et quatre sessions de travail les participants à la conférence :



Ont noté l'efficacité et la nécessité de préserver une coopération internationale dans le domaine de la conservation et de la promotion des sites de la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO au niveau des experts gouvernementaux et non gouvernementaux.

Ont noté le besoin de la collaboration et de la coopération internationale pour faire face au changement climatique mondial et à ses impacts.

Ont souligné la pertinence et la nécessité de développer une culture de comportement spéciale parmi les visiteurs des sites du patrimoine mondial culturel, en mettant l'accent sur le respect de leur valeur universelle exceptionnelle et la volonté de limiter des impacts anthropiques et réduire la pression sur le patrimoine.

Ont noté l'importance d'élaborer des recommandations méthodologiques pour améliorer la classification des types de charges anthropiques, les méthodes de collecte de données et d'évaluation de l'impact du tourisme durable dans les sites du patrimoine mondial au niveau des États.

Ont reconnu l'expérience réussie du complexe du musée Shulgan-Tash en limitant le contact direct entre les visiteurs et le patrimoine vulnérable (peinture rupestre) et en offrant un accès indirect au site du patrimoine culturel à travers le développement de projets d'infrastructure.

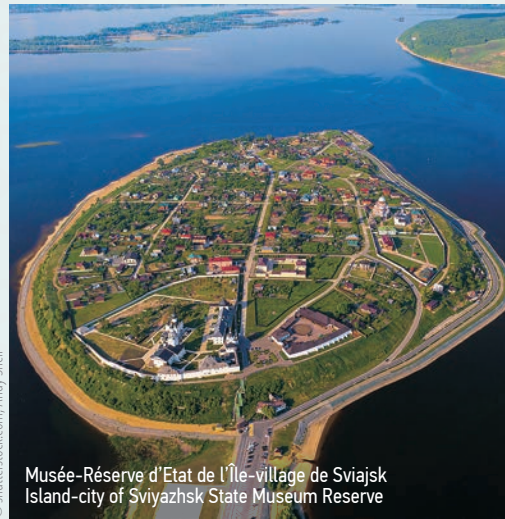
Ont salué l'initiative du Musée-Réserve d'Etat de l'Île-village de Svajsk de créer l'Association russe des gestionnaires de sites du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Ont salué l'élaboration et la publication du nouveau Manuel pour la préparation des évaluations des impacts sur le patrimoine, qui résume les expériences précédentes en matière d'évaluation d'impact en tant qu'instrument de planification et d'analyse et propose de nouveaux outils et méthodologies, en particulier, les approches proactives et participatives, le dépistage et le post-suivi, et l'évaluation non seulement au niveau du projet mais aussi au niveau stratégique.

The representatives of state authorities in the field of culture, heads and staff of museums, educational institutions, and leading experts in monument protection from over 20 countries attended the conference.

During two plenary sessions and four working sessions, the conference participants:

Noted the effectiveness and necessity of continuing international cooperation aimed at conservation and promo-



tion of the sites in the UNESCO World Heritage List, as well as other cultural heritage sites at the governmental and non-governmental expert levels.

Noted the need for interaction and international cooperation to fight global climate change and its consequences.

Highlighted the relevance and necessity of developing a special behavior code for visitors to World Cultural Heritage sites by devising ethical standards which will emphasize the respect for their outstanding universal value and willingness to follow the necessary restrictions to effectively manage human impact and reduce pressure on heritage sites.

Acknowledged the feasibility of developing methodological recommendations aimed at improving the classification of anthropogenic pressure types, data collection methods, and impact assessment to ensure sustainable tourism at World Heritage sites with the subsequent implementation of these recommendations at the state level.

Hailed the success of the Shulgan-Tash Nature Reserve in limiting the immediate contact between visitors and vulnerable heritage (rock art) and providing indirect access to the cultural heritage site through an integrated approach aimed at the development of infrastructure projects.

Welcomed the initiative of the Island-city of Svijazhsk State Museum Reserve to establish the Russian Association of UNESCO World Heritage Sites Managers.

Ont noté l'importance du respect des principes d'indépendance, d'objectivité et d'interdisciplinarité dans la réalisation des études d'impact, comprenant l'impact cumulatif sur le patrimoine dans le cas si plusieurs projets de construction sont lancés à proximité du site du patrimoine mondial.

Ont attiré l'attention sur la nécessité de développer des attributs d'une valeur universelle exceptionnelle pour tous les sites du patrimoine mondial culturel en utilisant des méthodologies et des outils modernes tels que l'échelle de Nara et la cartographie des ressources patrimoniales, ainsi que l'attribution d'autres valeurs d'objets, qui peuvent être affectés également dans la mise en œuvre de projets de construction et d'infrastructure.

Ont noté l'expérience positive de l'implication des résidents locaux dans le processus de restauration des monuments urbains sur les sites du patrimoine mondial, en particulier à la ville de Koro, Venezuela.

Ont considéré importants et digne d'attention des exemples d'utilisation de matériaux et de technologies traditionnels pour la restauration du patrimoine culturel afin de procurer leur conformité aux critères d'authenticité et d'intégrité.

Ont reconnu la gestion des centres historiques des villes, orientée vers le dialogue avec les habitants, leur implication dans la restauration, la restauration de l'environnement et la popularisation du patrimoine.

Ont attiré l'attention sur la nécessité de promouvoir une approche équilibrée envers les fouilles archéologiques, ainsi qu'une approche moderne de la préservation et popularisation du patrimoine archéologique.

Ont pris l'initiative d'interdire la circulation non autorisée des détecteurs de métaux.

Ont noté la nécessité de conserver des paysages culturels – une approche écologique qui suppose la diversité de la biosphère et l'implication de la communauté locale dans le processus de restauration et de régénération, ainsi que la création de pépinières d'arbres et d'arbustes sur la base des plus grandes réserves visant à restaurer la pénurie du matériel de plantation.

Ont identifié le renforcement des capacités par la formation de professionnels et de personnel professionnel, ainsi que les activités éducatives et scientifiques thématiques comme une priorité dans le domaine de la conservation du patrimoine.

Ont appelé à payer une attention particulière au niveau national à l'éducation de la jeune génération dans le paradigme du respect du patrimoine culturel.

Les participants expriment leur gratitude pour l'organisation de la Conférence à l'Institut russe de recherche scientifique sur le patrimoine culturel et naturel nommé d'après Dmitri Likhachev (Institut du patrimoine) et au gouvernement de la République du Tatarstan.

Welcomed the development and publication of the new Guidelines for Heritage Impact Assessments, which summarized the previous experience in this field as a planning and analysis tool and proposed new tools and techniques, for instance, proactive and participatory approaches, screening analysis, and post-monitoring, as well as conducting the assessment both at the project and strategic levels (strategic impact assessment).

Noted the importance of adhering to the principles of independence, objectivity, and interdisciplinarity during impact assessment, as well as the need to consider the cumulative impact on heritage when implementing several construction projects near a World Heritage site.

Highlighted the need to develop attributes of outstanding universal value for all World Cultural Heritage sites using modern methods and tools such as the Nara Grid and heritage mapping, as well as determining other site values that may be affected by construction and infrastructure projects.

Noted the positive experience of involving local residents in the restoration of urban architectural monuments at World Heritage sites, in particular in Coro, Venezuela.

Acknowledged the importance of the cases involving the use of traditional materials and technologies for the restoration of cultural heritage sites which ensure that they meet authenticity and integrity criteria.

Considered the management of historical city centers based on the dialogue with local residents, their involvement in restoration, rebuilding the environment, and promotion of heritage as the key factor in preserving the cultural and spiritual identity of various regions of the world.

Emphasized the need to promote a balanced approach to archaeological excavations, considering the available resources and opportunities for subsequent conservation and exhibition, as well as the importance of public archeology as a modern approach to the preservation and promotion of archaeological heritage.

Proposed an initiative to ban the unlicensed use of metal detectors.

Noted the need to develop such a promising direction in the conservation of cultural landscapes as the ecological approach to ensure biospheric diversity and involve the local community in restoration and regeneration, as well as creation of tree and shrub nurseries in the largest reserves to deal with the shortage of planting material.

Identified increasing the human potential through professional training, thematic educational and scientific events as a priority task in the field of heritage conservation.

Claimed that countries should aim to educate the younger generation with the focus on the respect for cultural heritage.

The participants express their gratitude to the Russian Heritage Institute and the Government of the Republic of Tatarstan for holding the Conference.

CONFÉRENCE DES GESTIONNAIRES DE SITES DU PATRIMOINE MONDIAL NATUREL

Les participants de la conférence des gestionnaires de sites du patrimoine mondial ont discuté de meilleures pratiques de préservation et de développement des territoires naturels uniques.



Le patrimoine naturel représente une réserve intouchable d'air pur, de différents types de paysages et de biodiversité d'une grande valeur. Bien que l'importance de préserver des zones naturelles uniques soit maintenant évidente, un grand nombre d'elles affrontent des difficultés. A la conférence de Kazan, les responsables de sites du patrimoine mondial ont examiné les sujets les plus pertinents tels que tourisme comme facteur d'influence négative et positive sur les territoires naturels, contradictions entre les processus de préservation et de développement, identification de meilleurs modèles de gestion de sites du patrimoine mondial dans l'objectif de créer la réserve naturelle stratégique de l'humanité.

Chaque année, la popularité des aires de protection de la nature en tant que destinations touristiques ne cesse de grandir. La directrice de la réserve du Volcan de Kamchatka Lyubov Timofeeva estime que « la menace pour

THE WORLD NATURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

Participants of the World Natural Heritage Sites Managers' Conference discussed the best practices of preservation and development of unique natural areas.

Natural heritage is an invaluable reserve stock of clean air as well as various types of landscapes and biodiversity. Although the importance of preserving unique natural areas is now obvious, many of them still face difficulties. Managers of World Natural Heritage sites gathered at the conference in Kazan to review the most relevant issues: negative and positive impacts of tourism on natural areas; the conflict between the processes of conservation and development; identification of the best models of good governance of World Natural Heritage sites in order to create the strategic natural reserve of humanity.

The popularity of conservation area as tourist destinations is growing year after year, and even the remoteness of these sites and the lack of infrastructure is not an obstacle, said Lyubov Timofeeva, director of the Kamchatka Volcanoes Reserve. She noted that unique natural areas are threatened not only by the

les zones naturelles uniques consiste non seulement en tourisme naturel non réglementé, mais aussi en construction de la station de ski « Trois volcans ». C'est pour cette raison que l'UNESCO allait ajouter cet objet naturel à la Liste du patrimoine en danger ». Lyubov Timofeeva a mentionné les mesures qui ont été prises afin de minimiser l'impact de la station et a touché la question des travaux effectués afin de réguler les flux touristiques dans la région. A son tour, le directeur du centre environnemental et éducatif du Réserve Natalia Danilina s'est concentrée sur l'impact positif du tourisme : « Nous ne pouvons pas dévelop-



per nos sites du patrimoine sans développer le tourisme, parce que nous formons la compréhension de la société, trouvons du soutien, des investissements financiers, et nous attirons des bénévoles ».

De plus, les intervenants ont beaucoup discuté le fait que les sites naturels est un domaine dans lequel les intérêts de la communauté scientifique, des industriels et de la population locale se heurtent souvent. Le Président de la Fondation pour la Protection du patrimoine naturel Aleksei Butorin a rappelé aux participants les victoires clé dans le domaine de la protection de la nature, liées directement à la Convention de l'UNESCO. Ce sont, par exemple, fermeture de l'usine de pâtes à papiers de Baïkalsk, conservation d'une partie de parc national de Yougid Va, les Forêts vierges de Komi, afin d'y empêcher l'extraction d'or ; suspension de travaux de projet sur la construction d'un gazoduc à travers le plateau d'Ukok ; fermeture du projet de construction d'une autoroute à travers le plateau de Lagonaki dans le Caucase occidental ; dégagement de la ferraille de la bande côtière de l'île

erratic unregulated tourism, but also the construction of the ski resort "Three Volcanoes" which almost led UNESCO to include this natural site in the List of Heritage in Danger. Ms. Timofeeva spoke about the measures that have been taken to minimize the impact of the resort and the ongoing work to regulate tourist flows in the region. Meanwhile, the director of ecological and educational center "Zapovednik" Natalya Danilina focused the positive impact of tourism: "We cannot develop our heritage sites without developing tourism, because this is how we raise awareness in society, find supporters, financial investments, attract volunteers."

Many speakers noted that natural sites often become subject of the conflict of inter-



est of the scientific community, industrialists and the local people. Alexey Butorin, President of the Natural Heritage Protection Foundation, recalled the outstanding achievements in nature protection that are directly related to the UNESCO Convention: the closure of a paper mill on Lake Baikal, the prevention of seizure of part of the Yugyd Va National Park for gold mining at the Virgin Komi Forests, suspension of design works on the construction of a gas pipeline across the Ukok Plateau, closure of a highway project across the Lago-Naki Plateau in the Western Caucasus, cleaning of the coastal strip of Wrangel Island of scrap metal. The efforts to protect the natural heritage should continue: for example, the director of the Baikal State Reserve Vasiliy Sutula spoke about the threats associated with Mongolia's plans to build a hydroelectric power plant on the tributaries of the Selenga River, which will lead to the loss of bird nesting sites

de Wrangel. Les travaux sur la protection du patrimoine naturel doivent se poursuivre. Ainsi, le directeur de la Réserve d'Etat du Baïkal Vasily Sutula a cité des menaces concernant les plans de la Mongolie de construire une centrale hydroélectrique sur les affluents de la rivière Selenga ce qui détruira les lieux de la nidifi-

and disrupt fish migration routes. Director of the Bikin National Park Alexey Kudryavtsev in his report focused on interaction with the local people. The Udege, one of the smallest indigenous peoples of Russia, live on the territory of the site, and the Bikin Park became the first protected area of federal significance



Irina Makanova



Natalya Danilina



Diinmei Balban-Ool

cation des oiseaux et perturbera la migration des poissons. Le Directeur du Parc National de Bikin Aleksei Kudryavtsev a souligné l'interaction avec la population locale. L'un des plus petits peuples autochtones de la Russie — Udegeists vit sur le territoire du parc. Le parc Bikin est devenu la première aire naturelle spécialement protégée (ANSP) d'importance fédérale. Les Règlements sur le parc sont complétés par un paragraphe « Sur la préservation de l'activité économique traditionnelle et du territoire des petits peuples indigènes ».

La recherche des meilleurs modèles de gestion du patrimoine naturel est un sujet d'une grande actualité. La directrice du département de la politique et de la réglementation d'Etat dans le domaine du développement des aires naturelles spécialement protégées du Ministère de la Nature de la Russie Irina Makanova a noté que le même site avait souvent des régimes de protection différents (p. ex., ANSP d'importance fédérale et le site du patrimoine naturel). Cela laisse une certaine empreinte sur la gestion.

Le Chef de la Division scientifique du parc national de l'Isthme de Courlande Yulia Mayorova a révélé les nuances de la gestion de l'installation, qui est possédée par deux pays — la Lituanie et la Russie. Selon elle, la direction cherche des solutions communes. Par exemple, un paragraphe sur l'adaptation du parc au

with specific paragraph added to its statute, "On the preservation of traditional economic activities and the environment of indigenous peoples".

The quest for the best models of managing natural heritage sites is a very hot topic, said Irina Makanova, Director of the Department of State Policy and Regulation in the Development of Specially Protected Natural Areas of the Russian Ministry of Natural Resources. She pointed out that objects are often regulated by different protection regimes (for example, a protected area of federal significance and a natural heritage site), and this affects the management. Yuliya Mayorova, head of research department of the Curonian Spit National Park, spoke about the nuances of managing the facility that falls under the jurisdiction of two countries, Lithuania and Russia. She said that the management seeks unified solutions — for instance, the provision on adaptation of the park to the climate change is included in the legislation of both countries. The intricacies of managing cross-border sites were highlighted by Diinmei Balban-Ool, director of the Uvs Nuur Basin Reserve. The reserve is located in Russia and Mongolia. "We represent two states that have different legislation, so sometimes we have operational problems. I suggest that



changement climatique est inclus dans les documents des deux parties. Le directeur de la réserve du Bassin Uvs Nuur Diinmei Balban-ool a fait l'accent sur la complexité de la gestion des objets transfrontaliers. Le territoire de la réserve appartient à la fois à la Russie et à la Mongolie. « Nous représentons deux États, nous avons des lois différentes et, par conséquent, il y a parfois des problèmes de fonctionnement. Je propose de développer de typiques règles générales d'interaction pour les sites situés dans les territoires transfrontaliers », — a déclaré Diinmei Balban-Ool.

Le Directeur de la réserve d'Etat du Baïkal Vasily Sutula a parlé d'un projet qui fonctionne uniquement au Baïkal. Il s'agit de l'extinction des feux naturels sur le territoire de la réserve par le service fédéral « Aviaprotection de la forêt ». « Nous souhaitons que cela devienne une norme pour tout le territoire de la Fédération de Russie, que les incendies naturels sur les ANSP soient éteints par « Aviaprotection de la forêt » en tant qu'une institution spécialisée », — a déclaré Irina Makanova. Des représentants des organisations publiques, scientifiques et d'Etat d'Algérie, d'Arménie, de Biélorussie, du Venezuela, du Tadjikistan, d'Ouzbékistan et du Sri Lanka ont partagé leur expérience dans la solution de problèmes sur les sites du patrimoine naturel.

A la fin de la conférence, les propositions principales ont été incluses dans la déclaration finale. Le Président de la Fondation de la Protection du patrimoine naturel Aleksei Butorin estime : « Nous avons reçu beaucoup de propositions, claires et exactes, mais elles sont si détaillées qu'il est impossible d'inclure tout dans la déclaration du forum. Nous avons convenu avec le ministère russe des Affaires étrangères et le ministère russe des Ressources naturelles que tous les documents, où les problèmes sont fixés, leur seront transférés pour les travaux futurs ».

we develop general guidelines for interaction concerning cross-border sites," he said. He noted the example of engineering structures on the border of Mongolia and Russia that prevent the migration of argali sheep that



leads to the decrease of the Mongun-Taiga population of this endangered species.

The conference became a platform for sharing experiences. Director of the Baikal State Nature Reserve Vasily Sutula told about a unique project that is specific only to Lake Baikal: wildfires in the reserve are taken care of by the Russian Aerial Forest Protection Service. "We want this to become the norm for the entire territory of the Russian Federation, so that natural fires in specially protected natural territories are extinguished by the Aerial Forest Protection Service being a designated institution," said Irina Makanova. Representatives of state, scientific and public organizations of Algeria, Armenia, Belarus, Venezuela, Tajikistan, Uzbekistan, Sri Lanka also shared their best practices in solving problems at natural heritage sites.

The participants of the conference came up with specific proposals, and the main ones were included in the final resolution. Alexey Butorin of the Natural Heritage Protection Foundation noted: "We have received a lot of proposals, clear and to the point, but they are so detailed that it was impossible to include them all in the resolution. We have agreed with the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Natural Resources of Russia that all documents stating troubles and issues would be submitted to these ministries for further consideration."

RÉSOLUTION DE LA CONFÉRENCE DES GESTIONNAIRES DE SITES DU PATRIMOINE MONDIAL NATUREL

La Conférence a réuni une cinquantaine de spécialistes russes et étrangers travaillant dans le cadre de la Convention de l'UNESCO sur la protection du patrimoine mondial tels que gestionnaires des aires spécialement protégées (ASP), inscrits sur la Liste du patrimoine mondial, représentants de l'État et des organisations scientifiques et publiques de l'Algérie, Arménie, Biélorussie, Russie, Tadjikistan, Sri Lanka, Ouzbékistan et Venezuela.

Lors des sessions de travail de la Conférence, un nombre de discussions ont eu lieu : identification des meilleurs modèles de gestion des sites du patrimoine mondial, recherche de solutions au conflit éternel des intérêts de conservation et de développement, détermination des options optimales pour l'activité touristique sur les sites du patrimoine mondial.

A l'issue de leur travail, les participants de la conférence ont formulé les recommandations suivantes.

Dans le contexte international :

Identifier les meilleurs modèles de gestion responsable des sites du patrimoine mondial naturel (PMN).

Considérer la possibilité de créer des structures spécialisées sur l'évaluation de l'impact du changement climatique, la surveillance environnementale, les ASP etc. dans le cadre des organisations internationales macrorégionales et régionales (Union Économique Eurasiatique (UEE), Organisation de coopération de Shanghai (OCS), Coopération économique de la zone Asie-Pacifique (APEC), etc.).

Adapter des approches communes pour les sites transfrontaliers du patrimoine mondial sur la base de commissions intergouvernementales.

Mettre l'accent sur les risques de changements climatiques et les nouvelles pratiques, telles que évaluation stratégique environnementale, gestion collaborative et financement durable.

Considérer le tourisme sur les sites du PMN en tant qu'instrument important pour leur soutien et leur préservation, à condition que les meilleurs types de tourisme admissibles soient déterminés.

Analyser les conflits existants et potentiels parmi les priorités environnementales et économiques dans les limites des sites du PMN.

Garantir la stabilité des frontières et des régimes de protection des ASP.

Promouvoir les idées de préserver les sites du PMN, suivre les recommandations du Comité du patrimoine mondial concernant l'implication des structures de la société civile dans le processus d'identification, de suivi et de préservation des sites du PMN.

RESOLUTION OF THE WORLD NATURAL HERITAGE SITES MANAGERS' CONFERENCE

The Conference was attended by around 50 Russian and foreign specialists operating within the framework of the UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage: managers of designated conservation areas included in the World Heritage List, representatives of governmental, scientific and public organizations of Algeria, Armenia, Belarus, Venezuela, Russia, Tajikistan, Uzbekistan, and Sri Lanka.

Separate discussions were held as part of working sessions of the Conference to identify the best models of proper management of World Natural Heritage (WNH) sites; to find solutions to the permanent conflict of interests of conservation and development; to determine the best options for managing tourist activity at WNH sites.

Summarizing the results of the conference, the participants came up with the following proposals and recommendations.

In the global context:

Identify the best models of responsible management of WNH sites.

Consider the establishment of specially designated agencies for the purposes of assessing the climate change impact, environmental monitoring, specially protected natural areas, etc. as part of international macro-regional and regional organizations (EAEU, SCO, APEC, etc.).

Work out common approaches and uniform regulations for transboundary WNH sites through intergovernmental commissions.

Focus on the risks of climate change and on new practices, such as strategic environmental assessment, collaborative management, sustainable financing.

Consider tourism at WNH sites as an important tool for their support and preservation, provided that the optimal types of tourism and their acceptable limits are determined.

Analyze the existing and potential conflicts between environmental and economic priorities at the territory of the WNH sites and develop a methodology for their resolution.

Guarantee the inalterability of the boundaries and protection regimes for specially protected areas where the WNH sites are being preserved.

Popularize the ideas of preservation of WNH sites, follow the recommendations of the World Heritage Committee on deeper civic engagement in the processes of identification, monitoring and preservation of WNH sites.

The Republic of Belarus expressed concern about the negative impact on the ecosystems of the UNESCO World Heritage site "Belovezhskaya Pushcha" caused by the construction



© shutterstock.com, Volodymyr Budalak

La République de Biélorussie a annoncé sa préoccupation par l'impact négatif sur le site du patrimoine mondial de l'UNESCO « Belovezhskaya Pushcha », causé par la Pologne, suite à la construction d'une barrière sur son territoire. La Biélorussie a invité les participants de Forum à soutenir ses efforts visant à préserver et protéger le patrimoine naturel unique.

Dans le contexte russe :

Noter une contribution importante des ASP à une gestion plus efficace des sites du PMN.

Introduire dans la législation des normes établissant le statut, le régime de la protection et l'utilisation des sites du PMN.

Créer une structure d'État efficace pour coordonner la coopération interministérielle et assurer la mise en œuvre de la Convention.

Établir des comités de coordination des sites du PMN. Sur la base des conseils de coordination, établir en perspective une Association des sites du PMN de la Fédération de Russie.

Noter l'importance du paragraphe 118 bis de la Direction pour la mise en œuvre de la Convention, selon lequel les évaluations de l'impact environnemental et les évaluations stratégiques environnementales devraient être effectuées comme condition préalable pour la réalisation des projets et activités, planifiés dans les limites d'un site du patrimoine mondial ou sur des terres adjacentes.

Déterminer les particularités de la gestion des ASP, sur lesquels les sites du PMN sont situés, dans le cadre de l'élaboration, de l'approbation et de la mise en œuvre des plans de gestion à court, moyen et long terme.

Déterminer la procédure de la création des zones tampons pour les sites du PMN et les particularités du régime juridique de ces zones.

Organiser une popularisation et une propagande actives des sites russes du PMN en tant qu'une contribution généreuse de la Russie au « trésor commun de l'humanité », ainsi qu'une inestimable réserve naturelle stratégique de l'humanité formée sur le territoire de la Russie.

Fournir un support d'information aux territoires du PMN (installation de boucliers spéciaux, traduction et distribution de littérature spécialisée, publication d'un bulletin, etc.).

of a barrier structure by the Republic of Poland on the site's territory, and addressed the forum participants with a proposal to support its efforts aimed at preserving and protecting the unique natural heritage at international platforms.

In the Russian context:

Note the important contribution of specially protected natural areas to improving the efficiency of WNH sites management.

Introduce legislative norms that affirm the status, protection regime and procedure for the use of WNH sites based on the 1972 Convention and its working documents, and ensure their implementation.



© shutterstock.com, Vicky Ivanova

Parc naturel des colonnes de la Lena
Lena Pillars National Park

Create an effective government entity that would coordinate interdepartmental cooperation and be responsible for the implementation of the Convention.

Establish coordination councils of WNH sites (crucial for sites that include several protected areas). Possibly establish an Association of Russian WNH sites based on such councils.

Note the importance of 118bis paragraph of the Guidelines for the Implementation of the Convention that requires conducting environmental impact assessments and strategic environmental assessments as a precondition for carrying out projects and activities within the boundaries of the World Heritage Sites or on adjacent territory.

Determine the specifics of managing protected areas that include WNH sites in terms of working-out, approval and implementation of short-, medium- and long-term management plans.

Prescribe the procedure for establishing buffer zones around WNH sites and specific legal framework.

Start active popularization and promotion of Russian WNH sites as Russia's generous contribution to the "jewel-box of humanity" and an invaluable strategic natural reserve of humanity on the Russian territory.

Provide information support to the WNH sites (billboards and warning signs, translation and distribution of special publications, publishing information bulletins, etc.).

Soutenir au niveau législatif la pratique de mener des sessions éducatives parascolaires sur le territoire des sites du PMN, en particulier dans le cadre des projets fédéraux « Ma Russie » et « Leçons vivantes ».

Promouvoir les séminaires de formation, les réunions de travail, les programmes des échanges d'expérience avec les spécialistes des sites étrangers du PMN. Initier le programme d'interaction « Sites du PMN jumelés ».

Promouvoir une gestion environnementale alternative sur les sites du PMN telle que écotourisme, artisanat traditionnel, etc.



Plateau de Putorana
Putorana Plateau

Développer le tourisme sur les objets patrimoniaux en tant qu'instrument important de leur préservation à travers le contrôle sur la capacité admissible des terres.

Accepter que seul l'écotourisme puisse être réalisé dans les limites des sites du PMN, développer et légiférer sa définition.

Apporter des modifications au projet national « Développement du tourisme et de l'industrie hôtelière », prévoir le financement des sites du PMN pour le développement du tourisme écologique.

Soutenir l'initiative de l'élaboration d'une loi fédérale sur les sentiers nationaux avec le statut des objets linéaires. Prévoir l'introduction de mécanismes juridiques pour résoudre les problèmes de coordination avec les propriétaires fonciers et les utilisateurs de terres.

Soutenir la proposition d'élaborer et de mettre en œuvre une méthodologie « Modifications maximales autorisées » pour le suivi des charges récréatives, qui minimisera les dommages aux complexes naturels.

Mener des recherches scientifiques pour identifier les objets naturels de la Fédération de Russie, candidats potentiels à l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Continuer à préparer les nominations pour les plus prometteuses à être inclus dans la Liste des objets naturels.

Élaborer une procédure pour la préparation et l'approbation d'une limite pour l'extraction des ressources de chasse

Offer legislative support to the practice of holding extra-curricular activities at WNH sites, including as part of "My Russia" and "Live Lessons" federal projects.

Facilitate holding of training workshops, working meetings, experience exchange programs involving specialists from foreign WNH sites. Initiate the "Twin WNH sites" interaction program.

Promote alternative ecosystem exploitation at WNH sites: ecotourism, traditional folk crafts, etc.

Bolster tourism at heritage sites as an important tool for their preservation through scientific approach and control over the permissible land capacity, develop mechanisms for assessing the contribution of tourism to heritage sites to the regional and federal economy.

Recognize that ecotourism is the only possible type of tourism at WNH sites, develop and introduce its definition into legislation.

Introduce amendments to the National Project "Tourism and Hospitality Industry", provide financing to WNH sites for promoting ecotourism.

Support the initiative to draft a federal law on national trails, providing them with the utility lines status. Provide legal mechanisms for resolving issues of coordination with landowners and land users, ensuring administration, construction and maintenance, as well as environmental monitoring during the operation of eco-trails.

Support the proposal on the development and implementation of the "Maximum permissible changes" methodology for monitoring recreational loads in order to ensure proper management decisions to regulate tourist flows and minimize the damage to natural complexes.

Conduct research to identify natural objects in Russia that could be nominated for inclusion in the UNESCO World Heritage List. Proceed with preparation of nominations of the most promising sites to be included in the List.

Develop a procedure for setting and approving the limits for game resources extraction in protected natural areas of federal significance and at WNH sites in areas of traditional ecosystem exploitation for indigenous minorities of the North and Far East of the Russian Federation.

Regarding specific WNH sites:

Draw attention to the urgent need to solve the acute problem associated with the unrestricted harvesting of wildlife by indigenous peoples in the areas of traditional ecosystem exploitation at "Lena Pillars", "Central Sikhote-Alin", "Volcanoes of Kamchatka" WNH sites.

Take into account the importance of holding public hearings amid strict legislative prohibitions within the boundaries of the complex composite WNH site "Lake Baikal".

Consider the proposal to set up an experimental test range with lightning protection towers on the territory of the "Lena Pillars" WNH site. Conduct appropriate research both to prevent forest and steppe fires at WNH sites and to improve the efficiency of tackling them.

sur les ASP d'importance fédérale et les sites du PMN dans les zones de gestion traditionnelle de la nature pour les représentants des petits peuples du Nord et de l'Extrême-Orient de la Russie.

Concernant des sites individuels du PMN :

Prêter attention à la nécessité de résoudre un problème aigu concernant l'enlèvement illimité des objets du monde animal par les représentants des peuples autochtones dans les zones des sites du PMN « Lensky pôles », « Central Sikhote-Alin », « Volcans du Kamchatka ».

Tenir compte de l'importance des audiences publiques dans le contexte d'interdictions juridiques strictes dans les limites du complexe PMN « Lac Baïkal ».

Prendre en compte la proposition d'organiser un site d'essai expérimental avec des tours à paratonnerre sur le territoire du site du PMN « Lensky pôles ».

Prêter attention à la nécessité de recycler les déchets de l'activité économique dans les sites du PMN « Plateau de Putorana », « Île Wrangel », « Lac Baïkal », « Paysages de la Dauria ».

Prendre des mesures pour préserver la valeur universelle exceptionnelle des sites du PMN tels que « Paysages de la Dauria » et « Lac Baïkal », à préciser :

Exhorter la partie mongole à arrêter la construction du barrage sur le fleuve Uldze et à soumettre les documents à l'Évaluation des impacts environnementaux (EIE) concernant la construction desdits objets, après avoir été acceptés par la partie russe, au Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Encourager la partie mongole à mettre en œuvre la décision 44 COM 7B.107, qui comprend l'élaboration et la soumission au Comité du patrimoine mondial d'une évaluation environnementale stratégique, ainsi que des évaluations d'impact sur la biodiversité du lac Baïkal dans l'objectif de réaliser les projets hydrotechniques prévus dans le bassin du fleuve Selengi, en particulier le projet hydroélectrique Egi-Gol.

Inviter la partie mongole à tenir une réunion entre L'Union internationale pour la conservation de la nature (IUCN) et le secrétariat de la Convention pour discuter la coopération et la surveillance conjointe des bassins des rivières Selenga et Uldza.

Pour prévenir les menaces au site du PMN « Paysages de la Dauria » il est à promouvoir la révocation de la licence pour l'exploration d'or libre sur la rivière Imalka dans le district d'Ononsky du Kraï de Transbaïkalie et empêcher la délivrance d'une licence pour l'extraction de l'or libre.

Les participants ont noté le haut niveau de l'organisation de la Conférence en tant que plate-forme internationale unique pour l'interaction des experts dans la mise en œuvre de la Convention du patrimoine mondial et on espère poursuivre cette expérience.

Draw attention to the need to dispose of waste from economic activities at WNH sites "Putorana Plateau", "Wrangel Island", "Lake Baikal", "Landscapes of Dauria".

Take measures to preserve the outstanding universal value of the "Landscapes of Dauria" and the "Lake Baikal" WNH sites, namely:

convince the Mongolian partners to stop the construction of a dam on the Uldza River and submit the EIA documents for the construction of these facilities, upon agreement with the Russian party, to the UNESCO World Heritage Center.



Lac Baïkal
Baikal lake

encourage the Mongolian partners to implement the decision 44 COM 7B.107 which involves the request to undertake and submit for review by the World Heritage Committee of the EIA of a strategic environmental assessment, as well as the assessment of the impact of the planned hydrotechnical construction projects in the Selenga River basin, in particular of the Egiin Gol hydropower plant project, on the biodiversity of Lake Baikal.

propose to the Mongolian partners to hold preliminary discussions with the Russian party prior to submitting the results of the EIA, the strategic environmental assessment and the assessment of the impact on the biodiversity of Lake Baikal.

invite the Mongolian partners to hold a face-to-face meeting involving representatives of the IUCN and the Secretariat of the Convention in order to discuss the forms of cooperation and launching of joint monitoring of the conditions of Selenga and Uldza river basins.

support the revocation of the license for exploration of mineral deposits (placer gold) on the Imalka River in Onon district of the Trans-Baikal Territory and forestall the issuance of a license for the extraction of placer gold in order to prevent threats to the WNH site "Landscapes of Dauria".

The participants noted the well-organized Conference that became a unique international platform for communication between specialists in the sphere of enforcement of the Convention Concerning the Protection of the World Heritage, and expressed their hope for the continuation of such experience.

CONSULTATIONS INTERMINISTÉRIELLES

Sur le terrain du Forum international, consacré au 50e anniversaire de la Convention sur la protection du patrimoine mondial culturel et naturel, des consultations interministérielles ont eu lieu sur « l'interaction des États membres de la Communauté des États Indépendants (CEI) dans le cadre de l'UNESCO ».



La réunion, présidée par la Fédération de Russie, a réuni des représentants de l'Arménie, de la Biélorussie, du Kazakhstan (par vidéoconférence), de la République kirghize, du Tadjikistan, du Turkménistan, de l'Ouzbékistan, y compris les secrétaires responsables des commissions nationales pour l'UNESCO, ainsi que le Comité exécutif de la CEI. Un diplomate de l'ambassade de la République d'Azerbaïdjan à Moscou était présent à la réunion en tant qu'observateur.

Les participants ont observé une minute de silence en mémoire du ministre des Affaires étrangères, Président de la Commission nationale de la République de Biélorussie pour l'UNESCO, Vladimir Makeï.

Au cours de la réunion, les parties ont discuté un large éventail de questions concernant la coopération des États membres de la CEI au sein de l'UNESCO, comprenant divers aspects de la coordination des missions nationales de l'UNESCO, problème de la politisation de l'agenda de l'organisation humanitaire mondiale, coopération dans le

INTER-MFA CONSULTATIONS

Consultations between representatives of foreign ministries regarding the interaction between the CIS states within the framework of UNESCO were held on the sidelines of the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the UNESCO World Heritage Convention.



The meeting chaired by the Russian Federation was attended by representatives of Armenia, Belarus, Kazakhstan (via videoconference), Kyrgyzstan, Tajikistan, Turkmenistan and Uzbekistan, including executive secretaries of National Commissions for UNESCO, as well as members of the CIS Executive Committee. A delegate from Azerbaijan was present as an observer.

The participants observed a minute of silence in memory of Vladimir Makeï, Minister of Foreign Affairs of Belarus, and Chairman of the National Commission for UNESCO.

The parties discussed a wide range of issues related to the cooperation of the CIS member states through UNESCO, namely coordination of activities of the National Commissions for



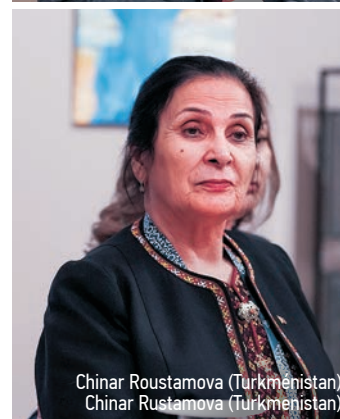
Grigory Ordzhonikidze



Natalya Schasnovich (République de Biélorussie)
Natalia Schasnovich (Belarus)



Sabira Soltongeldiyeva (République Kirghize)
Sabira Soltongeldiyeva (Kyrgyzstan)



Chinar Roustamova (Turkménistan)
Chinar Rustamova (Turkmenistan)



Nouné Zastoukhova (Arménie)
Nune Zastukhova (Armenia)



Sergueï Mikhnovets, chef de la division
du Comité exécutif de la CEI
Sergey Mikhnovets, Head of Department
of the CIS Executive Committee



Représentants de l'Ouzbékistan
Representatives of Uzbekistan



Employés du Secrétariat
de la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO
Employees of the Secretariat of the Commission
of the Russian Federation for UNESCO

domaine du patrimoine mondial culturel et naturel et les perspectives d'établissement de contacts pratiques entre la CEI et l'UNESCO. Une attention particulière a été accordée aux programmes éducatifs, notamment aux chaires de l'UNESCO et aux écoles associées, ainsi qu'aux approches du Programme international pour le développement de la communication.

Il était convenu de convoquer les prochaines consultations au sujet de l'UNESCO à Minsk sur le site du Comité exécutif de la CEI au troisième trimestre de 2023.

UNESCO, politization of the organization's agenda, interaction in the field of world cultural and natural heritage, and the prospects for establishing practical working contacts between the CIS and UNESCO. Special attention was paid to educational programs, including UNESCO Chairs and Associated Schools, as well as approaches to the International Program for the Development of Communication.

It was decided to convene for the next round of consultations on UNESCO-related issues in Minsk at the CIS Executive Committee in the third quarter of 2023.

CONFÉRENCE SUR LE PATRIMOINE RELIGIEUX

Des prêtres de différentes confessions, des personnes de la culture et des représentants du pouvoir ont discuté les objets du patrimoine religieux dans leur signification historique et spirituelle à la conférence de Kazan.

La Conférence sur le patrimoine religieux est devenue un événement important dans le programme du forum consacré au 50e anniversaire de la Convention de l'UNESCO. Beaucoup d'objets de la Liste du patrimoine mondial possèdent non seulement une valeur historique, mais aussi une valeur sacrée. Parfois c'est ce critère qui donne au monument historique une signification particulière. La religion est devenue l'un des facteurs décisifs dans l'inscription du Kremlin de Kazan sur la Liste de l'UNESCO. Les experts ont adm-



ré l'ensemble unique de l'église et de la mosquée, parce que nulle part ailleurs elles ne sont jamais si proche l'une de l'autre.

Il est intéressant que la vie spirituelle de communauté, devient souvent une garantie de la préservation et même de la renaissance des cathédrales. Ainsi, le vicaire du Patriarche de Moscou et de toutes les Russies, évêque de Zelenograd, Savva a parlé du travail accompli sur les églises abandonnées dans de différentes régions du pays. Selon lui,

CONFERENCE ON WORLD RELIGIOUS HERITAGE SITES

Clergy of various faiths, workers in culture and government officials discussed the historical and spiritual significance of religious heritage sites at the conference in Kazan.

The conference on religious heritage was one of the key events in the program of the forum dedicated to the 50th anniversary of the UNESCO Convention as many sites in the World Heritage List have not only historical, but also spiritual value. Some historic monuments became especially significant because of this criterion. Religion became one of the decisive factors when the Kazan Kremlin was



included in the UNESCO List: experts admired the church and the mosque united in a single complex, because there is no other place in the world where they are so close to each other.

Interestingly, the spiritual life of the community is often the key to the preservation and even revival of churches. For instance, the vicar of the Patriarch of Moscow and Russia, Bishop Savva of Zelenograd, spoke about the work with abandoned churches in various Russian regions. Many of them are abandoned simply because people do not live in the area anymore; nevertheless, they remain remarkable architectural sites. After these churches are given to some functioning city or district community, regular



Evêque de Zelinograd Savva
Bishop Savva of Zelenograd



Mufti Kamil Samigullin



Dmitry Voyakin

de nombreuses cathédrales sont abandonnées simplement parce que les gens ne vivent plus dans la région, mais elles restent, néanmoins, des objets remarquables de l'architecture : « A la suggestion de Sa Sainteté le Patriarche Cyrille, nous travaillons sur la renaissance de ces cathédrales. Il est probable que le culte régulier n'y soit pas repris, mais, par exemple, dans les diocèses de Yaroslavl et de Nijni Novgorod, ces cathédrales sont attribuées à une communauté urbaine ou de district. Cette communauté est alors chargée de cultes réguliers dans la cathédrale ». L'arrivée des gens marque le lancement des travaux de réparation. Ainsi, les cultes réguliers aident la cathédrale à survivre.

Le Mufti du Tatarstan Kamil Hazrat Samigullin a souligné que l'entretien des monuments d'importance religieuse permet de préserver la culture spirituelle du peuple : « Au Tatarstan il existent deux sites de l'UNESCO liés aux monuments de la culture tatare-musulmane : ce sont le Kremlin de Kazan et l'ensemble historique et archéologique bulgare. La reconstruction de ces monuments anciens suscite un grand intérêt parmi le grand public pour l'histoire de l'islam en Russie, et parmi les musulmans tatars. Il s'agit de la croissance de la conscience religieuse, du désir de rejoindre la culture islamique de leurs ancêtres, des sentiments patriotiques et de la gratitude envers les dirigeants de la République et du pays ».

Les événements tragiques de l'histoire affectent les gens autant que les monuments religieux. Le grand rabbin de Kazan et du Tatarstan Yitzhak Gorelik a raconté : « Après que la synagogue soit enlevée de la communauté, ce n'était pas seulement la douleur pour

services are resumed and renovation gradually begins, or at least the roof is constructed. Thus, services help the church to survive.

Mufti of Tatarstan Kamil Khazrat Samigullin noted that taking care of monuments with religious significance helps to preserve the spiritual culture of the people: "There are two UNESCO sites in Tatarstan that belong to the monuments of the Tatar-Muslim culture — the Kazan Kremlin and the Bolgar Historical and Archaeological Complex. The reconstruction of these ancient monuments increases people's interest in the history of Islam in Russia, and among Tatar Muslims it promotes the growth of religious self-awareness, the willingness to join the Islam culture of their ancestors, patriotic feelings, and gratitude to the government of the Republic and the country."

It is only natural that tragic historic events have an equally strong impact on religious monuments and people. Chief Rabbi of Kazan and Tatarstan Yitzhak Gorelik said: "When the Community Synagogue was taken away, it was not just the pain of those people attending the Synagogue, but it was a disaster for the next generation, which grew up and did not even know that they had the past. When the Synagogue was returned, it was not only the joy that one could come there, but also a feeling that the past existed. Therefore, such discussions are very important for the present and the future, especially when it comes to religious sites conveying values from generation to generation."

Director of the International Institute for Central Asian Studies Dmitry Voyakin spoke about the importance of preserving the religious heritage for future generations, namely, the creation of a transnational nomination

ses fidèles, c'était un désastre pour la génération suivante qui grandissait sans savoir qu'elle avait le passé. Quand la synagogue leur a été rendue, les gens ont éprouvé non seulement la joie mais aussi le sentiment d'avoir le passé. Voilà pourquoi ces discussions sont d'une grande importance pour le présent et l'avenir, en particulier lorsqu'il s'agit des objets religieux qui transfèrent les valeurs de génération en génération ».

Le Directeur de l'Institut international d'études sur l'Asie centrale dans le cadre du programme de l'UNESCO Dmitri Voyakin a également parlé de l'importance de pré-



“Mosques and Minarets of Central Asia”. “We came to the conclusion that the cultural space of Central Asia, in particular the micro-region of South Kazakhstan, has a high potential of universal value and these sites should be competently assembled in a single nomination and presented for the public discussion. We hope that this initiative will receive a posi-



Rapport de Yitzhak Gorelik
Report by Yitzhak Gorelik



server le patrimoine religieux pour les générations futures. Son rapport a été consacré à la création de la nomination transnationale à l'UNESCO « Mosquées et minarets de l'Asie centrale » : « Nous sommes arrivés à la conclusion que l'espace culturel de l'Asie centrale, en particulier la microrégion du Kazakhstan du Sud, possède un haut potentiel de valeur universelle afin de rassembler leurs objets en une seule nomination et de les mettre en discussion publique. Nous espérons une considération positive et l'inclusion de ces candidats sur la Liste de l'UNESCO ». Selon Dmitri Voyakin, maintenant beaucoup de travail a été fait pour recueillir la documentation de tous les monuments sur le territoire du Kazakhstan liés à l'histoire de l'islam du VIIIe au XVIe siècle. Il a exprimé l'espoir que d'autres pays rejoignent le projet.

Bien qu'ils appartiennent aux confessions différentes, tous les participants à la conférence ont soutenu la préservation du patrimoine religieux, en prenant en considération qu'elle est très importante pour la vie spirituelle et culturelle du peuple, contribuant au rapprochement des gens.

“Despite the fact that the participants belong to different faiths, they were unanimous that the preservation of religious heritage is crucial for the spiritual and cultural life of the people, as it provides clear guidance in the transforming world and makes people closer.

Despite the fact that the participants belong to different faiths, they were unanimous that the preservation of religious heritage is crucial for the spiritual and cultural life of the people, as it provides clear guidance in the transforming world and makes people closer.

RÉSOLUTION DE LA CONFÉRENCE SUR LE PATRIMOINE RELIGIEUX

Les participants à la conférence ont abordé les problèmes de préservation et de fonctionnement des monuments d'importance religieuse et estiment nécessaire à :

Attirer l'attention sur la participation des communautés religieuses et de toutes les parties intéressées dans le développement durable des sites du patrimoine religieux. Nous soulignons également l'importance de poursuivre une large coopération internationale afin d'étudier les meilleures pratiques de gouvernance et d'améliorer la compréhension entre les peuples.



Église de l'Intercession au bord de la rivière Nerl, Bogolioubovo
Church of the Intercession on River Nerl, Bogolyubovo

Souligner l'importance de la zone tampon des objets pour la préservation de l'esprit du site.

Promouvoir des activités d'éducation sur les pratiques, permettant de transférer les connaissances patrimoniales à la prochaine génération.

Recommander la promotion des projets de réseau tels que « Voie de Volga », « Grande voie du nord russe » sur les plateformes des Projets nationaux de la Fédération de Russie dans l'objectif d'intégrer les sites du patrimoine mondial dans le système unifié des itinéraires touristiques et de pèlerinage sur le territoire de la Russie.

RESOLUTION OF THE CONFERENCE ON WORLD RELIGIOUS HERITAGE SITES

The participants of the conference on religious heritage devoted to the problems of preservation and functioning of monuments of religious significance believe that it is necessary to:

Acknowledge the role of intercultural dialogue and the participation of religious communities and all interested parties in the management and sustainable development of religious heritage sites. We also note the importance of continuing active international cooperation aimed at studying the best management practices and improving mutual understanding among nations.



Mosquée Qolsharif
Kul Sharif Mosque

Promote an integrated approach to the conservation and development of religious sites and emphasize the importance of the site buffer zone to preserve the spirit of the place.

Facilitate the distribution of information on practices enabling the transfer of knowledge about the heritage to future generations.

Recommend the promotion of projects such as the Volga Way and the Great Russian Northern Way within the National Projects of the Russian Federation to ensure sustainable development and improve the quality of world heritage sites management and their integration into a single system of tourist and pilgrimage routes in Russia.



CONFÉRENCE SUR LE PATRIMOINE INDUSTRIEL

Lors de la Conférence sur le patrimoine industriel, les experts ont discuté des instruments de préservation et de réhabilitation de l'architecture industrielle et du constructivisme, dont l'intérêt grandit dans le monde entier.

CONFERENCE ON INDUSTRIAL HERITAGE

At the conference concerning the issues of industrial heritage, experts discussed the tools for conservation and rehabilitation of monuments of Constructivism and industrial architecture that experience an increasing global interest.



Malgré le grand intérêt pour les monuments industriels, de nombreuses questions, concernant le patrimoine industriel, nécessitent une étude supplémentaire. Les participants à la conférence ont noté les principales orientations de travail telles que popularisation des objets du patrimoine industriel, attention du grand public sur les questions de préservation des monuments industriels, création de programmes appropriés pour leur réhabilitation, développement du tourisme industriel, étude de matériaux dans les écoles et les universités des régions et des pays, coopération avec les organisations internationales.

La conférence a réuni les plus illustres experts dans le domaine de l'architecture industrielle. Le recteur de l'Institut

Despite the great interest in industrial monuments, many issues related to industrial heritage require further research. The participants of the conference listed the main areas of work: popularization of industrial heritage sites, raising the public awareness regarding the preservation of industrial monuments, the establishment of appropriate programs for their rehabilitation, the development of industrial tourism, specialized education in schools and universities of regions and countries, cooperation with international organizations.

The conference was attended by the most prominent experts in the field of industrial architecture. The event was opened by Dmitry Shvidkovsky, rector of the Moscow Institute of Architecture. "We are now paying special attention to what has been forgotten and

d'architecture de Moscou Dmitri Shvidkovsky a ouvert l'événement. Selon lui, « aujourd'hui nous accordons une attention particulière à ce qui a été oublié et était en train de se perdre rapidement dans tous les pays sans exception. Mais les objets du patrimoine industriel représentent des bâtiments extrêmement intéressants. Par exemple, en Russie ce sont des complexes des entreprises textiles liées à nos grands industriels et mécènes, comme la famille Morozov. Il s'agit notamment d'ensembles d'usines et de casernes pour les travailleurs à Orekhovo-Zuevo. Heureusement, les installations industrielles ont été fait si soigneusement que des plaques avec des numéros d'appartements dans les logements

is therefore rapidly being lost in all countries of the world without exception," he noted, "but the industrial heritage sites are extremely interesting buildings. For instance, Russian sites include textile industrial complexes associated with our great industrialists and philanthropists including the Morozov family. In particular, there are ensembles of factories and worker barracks in Orekhovo-Zuevo. Fortunately, industrial facilities were built so solidly that in Orekhovo-Zuevo, even plates with the numbers of apartments in the workers' dwellings have been preserved."

The audience was greeted by Narcisse Justin Soglo, President of the National Council of the Order of Architects and Urbanists of Benin.



de travailleurs ont été conservées même à Orekhovo-Zuevo ».

Le Président du Conseil National de l'Ordre des Architectes et des Urbanistes du Bénin Narcisse Justin Soglo a salué les participants. Selon lui, des objets industriels intéressants existent quasiment sur tous les continents de la Terre. Le professeur à l'Université du Caire, ancien ministre du Travail d'Egypte Nur Nada était également présent à la conférence.

La Présidente du Comité Scientifique du Patrimoine de l'Architecture Industrielle et de l'Art Technique, Professeur du Département de l'Art et des Sciences Culturelles de l'Académie nationale d'Art et d'Industrie Stieglitz (Saint-Petersbourg) Margarita Stieglitz a fait une présentation sur « Les monuments de l'architecture industrielle de l'époque d'avant-garde en tant que objets potentiels d'une importance internationale ». Elle a décrit le patrimoine industriel de l'humanité sur

He noted that the issue of industrial heritage is of great importance for the entire global community, because attractive industrial facilities exist on almost all continents of the Earth. The conference was also attended by Nur Nado, Professor of Cairo University, ex-Minister of Labor of Egypt.

Margarita Stieglitz, President of the Scientific Committee on the Heritage of Industrial Architecture and Engineering Art, Professor of the Department of Art History and Cultural Studies of the Saint Petersburg Stieglitz State Academy of Art and Design, made a report on "Monuments of industrial architecture of the Avant-Garde era as potential sites of international importance". She spoke about the industrial heritage of humanity that is located in her native city of St. Petersburg. "At all conferences, we bring up the issue that the industrial heritage is not sufficiently reflected in the UNESCO World Heritage List," complained Ms. Stieglitz. "The industrial heritage of St. Petersburg



En 1978, le premier site industriel (mine de sel à Wieliczka, en Pologne) a été ajouté dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Depuis lors, l'intérêt pour les monuments industriels du passé ne cesse de grandir. Actuellement nous pouvons voir dans la Liste de l'UNESCO des usines et des fabriques des XVIIIe-XIXe siècles, des mines, des villes de travailleurs et des paysages culturels et industriels. L'architecture industrielle et l'ingénierie sont ainsi reconnues comme valeur pour toute l'humanité.

In 1978, the first industrial site was added to the UNESCO World Heritage List — the Salt Mine in Wieliczka, Poland. Since then, the interest in industrial monuments of the past has been constantly growing, and now the UNESCO List contains 18- and 19-century plants and factories, mines and shafts, workers' towns as well as cultural and industrial landscapes. Thus, industrial architecture and engineering masterpieces are recognized as universal values.

l'exemple de sa ville natale de Saint-Pétersbourg : « Lors de toutes les conférences nous disons que le patrimoine industriel n'est pas suffisamment reflété dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. L'époque de l'avant-garde des années 20 et 30 est particulièrement intéressante au sens international. Des bâtiments emblématiques, tels que centrale électrique de l'usine de tricotage « Drapeau rouge », fabrique de viande nommée d'après Sergueï Kirov « Samson » et corderie de l'usine « Cloueur rouge », appartiennent à cette période ». Margarita Stieglitz estime que les monuments industriels de Saint-Pétersbourg sont en différents états de conservation, mais tous ont besoin du soutien du public et de l'État.

Le Professeur du Département de l'UNESCO de l'Université d'Etat de Nijni Novgorod, Candidat aux Sciences Techniques Tatiana Vinogradova a présenté un rapport sur

includes buildings dating back to the 18th century. But the Avant-Garde art of the 1920-30s is especially exciting for the international community. It includes landmark buildings such as the power station of the Red Banner Textile Factory designed by Erich Mendelssohn, the Kirov Meat Processing Plant, and the rope shop of the Red Nailor plant. Ms. Stieglitz noted that the industrial monuments of St. Petersburg have different preservation regimes, but every single one of them needs support measures the public and the state.

Tatyana Vinogradova, Professor of UNESCO Chair at Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering, Candidate of Technical Sciences, made a report on the legacy of the famous Russian architect Vladimir Shukhov in the Nizhny Novgorod region. She explained how the ideas of the brilliant engineer and architect were embodied in the designs of the All-Russia Industrial and Art Exhibitions. Ms.

l'héritage du célèbre architecte russe Vladimir Choukhov : « Choukhov sur la terre de Nijni Novgorod ». Elle a raconté comment les idées de cet ingénieur et architecte brillant ont été incarnées dans les structures de l'Exposition russe de l'Industrie et des Beaux-Arts de 1896.

Tatiana Vinogradova a également présenté aux participants à la conférence l'histoire de la tour de Choukhov sur l'Oka. C'est le seul support hyperboloïde multisectionnel



Natalia Dushkina et Narcisse Justin Soglo (Bénin)
Natalia Dushkina and Narcisse Justin Soglo (Benin)

au monde de la ligne électrique sous la forme d'une couverture réticulée. Selon Dr Vinogradova, cette araignée métallique légère, d'une beauté exceptionnelle est digne d'être inclut dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

A son tour, le recteur de l'Université technologique d'Etat de Belgorod (UETB) nommé d'après Vladimir Choukhov Sergueï Glagolev a fait découvrir au public que c'est d'après les projets de Choukhov que le transport par pipeline russe a été construit, ainsi que les premiers pétroliers. Le recteur de l'UETB a ajouté que Choukhov a également jeté les bases de la construction moderne de ponts, en particulier, ses idées ont été utilisées dans la construction du pont de Crimée.

Le Professeur de la Faculté d'architecture et de construction de ville de l'Institut d'architecture de Moscou, professeur de l'Université d'Etat de géodésie et de cartographie de Moscou, expert de l'ICOMOS Natalia Dushkina a nommé son discours « Le potentiel russe du patrimoine du XXIe siècle dans le contexte du patrimoine mondial ». Elle a noté



Nur Nada (Egypt)



Tatyana Vinogradova

Vinogradova also shared with the participants of the conference the history of the Shukhov Tower on the Oka River, the world's only hyperboloid multi-section power transmission line pole in the form of the bearing mesh shell. According to Ms. Vinogradova, this extraordinarily beautiful and light construction, as if woven from a metal web, is worthy of inclusion in UNESCO World Heritage List.

In turn, Sergey Glagolev, rector of the Belgorod State Technological University named after Vladimir Shukhov, named the contributions of the great engineer to the development of the Russian industry: the Russian pipeline transportation system as well as the first oil-transporting tankers were built according to his designs. Mr. Glagolev noted that Vladimir Shukhov also laid the foundations of modern bridge construction, and his ideas, in particular,

que la Russie dans les années 1920 est devenu l'un des leaders de la formation d'un nouveau langage de l'architecture. Pendant cette période de nouveaux bâtiments administratifs, des types expérimentaux de logements (maisons communales), des clubs de travail et des palais de culture, usines-cuisines, des complexes industriels ont été construits. L'héritage du constructivisme et de l'architecture de l'avant-garde en Russie est très considérable.



Dans son rapport Natalia Dushkina a touché également les problèmes de la conservation des monuments du XXe siècle, causés par le rejet de l'esthétique de l'avant-garde et du constructivisme, l'absence d'une perspective temporelle (de nombreux monuments sont trop "jeunes" pour que le public puisse ressentir leur valeur), les difficultés de restauration. De plus, Natalia Dushkina a mentionné les monuments du XXe siècle, qui, selon les experts, peuvent revendiquer le statut des sites du patrimoine mondial à l'avenir, tels que Maison de Melnikov, nomination en série « Structures spatiales de Vladimir Shukhov », système du métro de Moscou dans les années 1930–1950.

Résumant la conférence, le recteur de l'Institut d'architecture de Moscou Dmitri Shvidkovsky a attiré l'attention sur un aspect important de l'architecture industrielle du XXe siècle. A l'ère des révolutions et des deux guerres mondiales, ces bâtiments servaient d'exemples de création et d'harmonie, c'est pourquoi ils doivent être préservés pour les futures générations.

were used in the construction of the Crimean Bridge.

Natalia Dushkina, Professor of the Department of Architecture and Urban Planning of the Moscow Institute of Architecture, Professor of the Moscow University of Geodesy and Cartography, expert of ICOMOS gave a speech "Russia's potential of the 20th-century heritage in the context of World Heritage". She noted that in 1920s, Russia became one of the leading creators of a new language of architecture: during



this period, new administrative buildings, experimental types of dwellings (commune houses), workers' clubs and culture palaces, kitchen factories, industrial complexes were built. The legacy of Constructivist and Avant-Garde architecture in Russia is immense. Ms. Dushkina continued by speaking about the problems of preserving the 20th-century monuments that arise due to the resentment of the aesthetics of the Avant-Garde and Constructivism, the recent construction dates (many monuments are too "young" for the public to feel their value), the difficulties of restoration. Ms. Dushkina also mentioned the 20th-century monuments that experts believe can obtain the World Heritage Site status in the future: the Melnikov House, the serial nomination "Spatial Structures of Vladimir Shukhov", the Moscow metro of the 1930s–1950s.

Rector Dmitry Shvidkovsky concluded the meeting by drawing attention to an important aspect of industrial architecture of the 20th century: in the era of revolutions and two World Wars, these buildings serve as examples of creative spirit and harmony, and therefore they must be preserved for future generations.

RESOLUTION DE LA CONFERENCE SUR LE PATRIMOINE INDUSTRIEL

Les participants de la conférence sur le patrimoine industriel, lors de laquelle les problèmes de la préservation des monuments de l'architecture industrielle et de l'art d'ingénierie, les constructions remarquables de Vladimir Choukhov, les bâtiments du constructivisme soviétique et avant-gardiste, qui sont connus dans le monde entier :

sur la base des dispositions de la « Déclaration de Moscou sur la préservation du patrimoine culturel du XXe siècle » (2006), signée à l'issue de la conférence internationale « Patrimoine en danger – Préservation de l'architecture du XXe siècle et patrimoine mondial », conscients de l'importance de préserver l'identité culturelle dans son intégralité, considèrent indispensable de :

Souligner l'urgence d'attirer l'attention sur le « patrimoine des jeunes » lors du Forum international du 50e anniversaire de la Convention du patrimoine mondial à Kazan, qui se déroule pour la première fois dans le cadre des événements similaires de l'UNESCO en Russie.

Remercier la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO, l'Assemblée des peuples de l'Eurasie et la direction de la République du Tatarstan, qui ont pris cette initiative, correspondant aux tendances mondiales et aux efforts pour protéger et préserver le patrimoine culturel du XXe siècle.

Prendre les mesures nécessaires pour étudier, protéger et prévenir les dommages aux sites du XXe siècle.

Contribuer au changement d'attitude à l'égard des objets du patrimoine industriel, à l'augmentation de leur importance dans la conscience publique, à la création d'une base d'information unifiée des productions historiques.

Promouvoir la préservation et l'utilisation moderne du patrimoine de l'architecture et de l'ingénierie industrielles, en tenant compte des exemples de réhabilitation successive et



Maison Melnikov
Melnikov House

RESOLUTION OF CONFERENCE ON INDUSTRIAL HERITAGE

Participants of the industrial heritage conference that was aimed at issues of preserving the monuments of industrial architecture and engineering art, outstanding constructions created by Vladimir Shukhov, as well as globally renowned masterpieces of Soviet Constructivism and Avant-Garde,

based on the provisions of the Moscow Declaration on the Preservation of the 20th-Century Cultural Heritage, signed in 2006 following the results of the "Heritage At Risk – Preservation of the 20th-Century Architecture and Global Heritage" international conference; recognizing the importance of preserving cultural identity in its entirety; deem necessary to:

Point out enormous importance of drawing attention to the "young heritage" at the International Forum timed to the 50th Anniversary of the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage in Kazan, for the first time in the contest of holding such UNESCO events in Russia.

Thank the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Eurasian Peoples' Assembly, and the leadership of the Republic of Tatarstan who came up with this initiative that is aligned with the global trends and efforts to protect and preserve cultural heritage of the 20th century, underrepresented in the World Heritage List.

Undertake all necessary measures to further study, ensure security and protection, and prevent the damage of the 20th-century heritage sites of national and international value.

Contribute to the change in attitude towards industrial heritage sites, to increasing their importance and prestige in the public mind, to creation of a unified database of historical production sites.

Promote preservation and modern use of the heritage of industrial architecture and engineering art, taking into account successful cases of rehabilitation and adjustment of such objects to modern use from the global and national practice.

Ensure development of approaches and regulations that take into consideration the specifics of industrial heritage based on uniform guidelines and drawing on international scientific principles and recommendations.

Call on regional and federal authorities to fully contribute to the protection and preservation of the unique engineering and architectural heritage of Vladimir Shukhov, his hyperboloid and mesh structures that have outstanding universal value.

Take urgent steps to improve the precarious condition of the Shukhov Radio Tower in Moscow (1919-1922), the loss of which will damage the country's public image, the global

d'adaptation aux fonctions modernes dans l'expérience globale et nationale.

Assurer le développement des approches et des réglementations, en prenant en considération les spécificités du patrimoine de l'architecture industrielle.

Appeler les autorités régionales et fédérales à promouvoir pleinement la protection et la préservation du patrimoine architectural et d'ingénierie unique de Vladimir Choukhov, ses structures hyperboloïdes et les couvertures de filet de valeur universelle exceptionnelle.

Prendre des mesures immédiates pour réparer la célèbre Tour de la radio Choukhov à Moscou (1919-1922). Sa perte endommagerait l'image du pays, l'ingénierie et le patrimoine culturel mondial de la capitale de la Fédération de Russie.

Continuer à identifier les structures constructivistes et avant-gardistes afin de les inclure dans les registres d'État des objets du patrimoine culturel, promouvoir leur préservation sur la base du respect strict de la législation nationale, des principes scientifiques et des normes internationales en matière de restauration du patrimoine du XXe siècle. Assurer la gestion et le financement à divers niveaux, comprenant le partenariat public-privé.

Prêter attention à la sous-estimation de l'importance du patrimoine architectural et urbain du constructivisme en bois, des objets néoclassiques des années 1930-1950, des bâtiments modernistes de l'après-guerre. Il s'agit également de l'insuffisance de leur protection et de leur préservation, qui mènent à la perte culturelle et la dépersonnalisation du milieu de vie.

Contribuer à la prévention de la destruction des monuments du XXe siècle pour procurer leur développement durable.

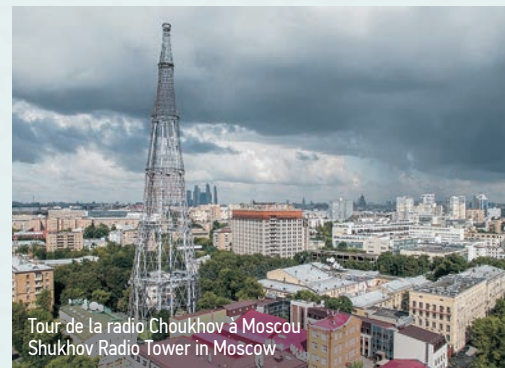
Souligner l'importance de l'inscription à la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO des structures remarquables du XXe siècle, situées dans la Fédération de Russie. Initier la création d'un groupe de travail d'experts pour identifier les objets de valeur universelle exceptionnelle de cette période et leur inscription sur la Liste provisoire de la Fédération de Russie, en préparant les demandes des nominations transfrontalières et en série. Augmenter le statut de protection de ces sites au niveau fédéral.

Initier le développement des projets transnationaux sur la protection et la restauration des monuments de l'architecture industrielle, de l'art technique et de l'architecture du XXe siècle, sur la base de l'Assemblée des peuples de l'Eurasie, incluant les pays de la Communauté des États Indépendants (CEI).

Poursuivre le développement des programmes de popularisation du patrimoine culturel du XXe siècle et la coopération internationale dans l'objectif de préserver des monuments et des ensembles d'urbanisme qui sont des objets exceptionnels du « patrimoine jeune ».

engineering and cultural heritage, and the historical urban landscape of Russia's capital.

Continue the work on identifying constructivist and avant-garde architecture for inclusion in state registers of cultural heritage; promote their preservation based on scrupulous compliance with national legislation, scientific principles and international standards in the restoration of the 20-th century heritage that ensure authenticity and integrity that are crucial for monuments; ensure management and financing at various levels, also involving public-private partnerships.



Tour de la radio Choukhov à Moscou
Shukhov Radio Tower in Moscow

Draw attention to serious underestimation of the significance of architectural and urban heritage of wooden Constructivism and Neoclassicism of the 1930-50s, buildings of post-war Modernism, the insufficiency of their protection leading to historical and cultural losses and depersonalization of the living environment.

Contribute to improving the mechanisms for preventing destructive impact on the 20th-century monuments (including architectural and development projects) for their sustainable development.

Emphasize the importance of promoting outstanding 20th-century buildings located in Russia for inclusion in the UNESCO World Heritage List. Initiate, for this purpose, creation of an expert working group to identify objects built in that period that have outstanding universal value and to include them in the Russian Federation's Tentative List by preparing applications for serial and cross-border nominations; to elevate their protection status to the federal level.

Initiate transnational projects aimed at historical and architectural research, protection and restoration of monuments of industrial architecture, engineering art and architecture of the 20th century backed by the Eurasian Peoples' Assembly, including in the CIS countries.

Continue the development of programs for popularization of the 20th-century cultural heritage and international cooperation in order to preserve monuments and city-planning ensembles that constitute outstanding "young heritage" sites.

CONFÉRENCE « PROBLÈMES DE LA RESTAURATION POST- TRAUMATIQUE DE PALMYRE »

Les participants à la conférence
« Problèmes de la restauration post-
traumatique de Palmyre » ont discuté
des méthodes de reconstruction des sites
de l'UNESCO en Syrie.



Palmyre représente un monument architectural unique, le patrimoine de toute l'humanité et un exemple parfait comment les efforts communs de différents pays peuvent surmonter les conséquences de la guerre et de la destruction. Cela a été discuté par des experts lors de la conférence consacrée à la restauration de Palmyre et de son symbole principal — l'Arc de Triomphe. Le Directeur adjoint de l'Institut d'histoire de la culture matérielle de l'Académie des sciences de Russie, Chef de projet « Palmyre dans le temps et l'espace », participante à l'expédition à Palmyre 2016, Natalia Solovieva est devenue modératrice de l'événement.

La ministre syrienne de la Culture Lubana Mshaveh a ouvert la conférence. Elle a noté que « ce sujet est particulièrement sensible pour la Syrie, c'est pourquoi des spécialistes

THE INTERNATIONAL CONFERENCE "PROBLEMS OF THE POST TRAUMA RECONSTRUCTION OF PALMYRA"

Participants of the conference
"Problems of the Post Trauma
Reconstruction of Palmyra" discussed
methods of restoration of UNESCO
sites in Syria.

Palmyra is a unique architectural monument, common heritage of humanity and a fine example of how countries can work together to mitigate the consequences of war and destruction. This was the focus of the conference dedicated to the restoration of Palmyra and its main symbol — the Arch of Triumph. The conference was facilitated by Natalia Solovyova, Deputy Director of the Institute of Tangible Cultural History at the Russian Academy of Sciences, leader of the project "Palmyra across Time and Space" and member of the 2016 expedition to Palmyra.

Syrian Minister of Culture Lubana Mshaweh opened the event. "This is a very sensitive issue for Syria. That's why UNESCO experts will be involved to make sure that the Arch is restored according to the international standards. Researchers and experts from

de l'UNESCO travailleront à restaurer l'Arc de Triomphe conformément aux normes internationales. Des savants et des experts de différents pays et de l'UNESCO veilleront à ce que la restauration sera accompli comme il le faut, jusqu'aux moindres détails ».

L'Architecte distingué de la Fédération de Russie, membre correspondant de l'Académie russe d'architecture et d'ingénierie civile Maxim Atayants a souligné dans son discours que l'humanité a accumulé environ 200 ans d'expérience de la restauration de monuments antiques, ce qui devrait être utilisé pour la restauration de Palmyre. Selon lui, dans la

different countries and UNESCO will be working on faithful reconstruction of the monument,” said the minister.

Maxim Atayants, Honored Architect of the Russian Federation and Associate Member of the Russian Academy of Architecture and Construction, noted that humankind has been restoring ancient monuments for 200 years, and this expertise should be used to rebuild Palmyra. He stressed that there are many rules to follow in the reconstruction of ancient buildings, and these rules often seem conflicting: static stability, aesthetic value, faithful appearance, minimization of modern



Natalia Solovyova



Lubana Moshaveh (Syrie)
Lubana Mshaweh (Syria)



Maxim Atayants

reconstruction des structures antiques il est important d'observer une variété de règles qui semblent souvent être mutuellement exclusifs, tels que stabilité statique, valeur esthétique, apparence crédible, minimisation des inclusions modernes et, en même temps, la différence évidente entre les pièces authentiques et de nouvelles insertions, afin d'éviter un aspect faux du monument. « Nous devrions nous considérer comme médecins, et l'arc — comme un patient, afin de suivre un fameux postulat médical « ne pas nuire », — a conclu dans son discours Maxim Atayants.

Le chef de la direction de la restauration et de la reconstruction du bureau d'architecture « Studio 44 » Grigori Ivanov a soutenu la position de son collègue : « L'Arc de Triomphe n'est pas un monument ordinaire, et les techniques de restauration connus par tous, ne sont absolument pas admissibles ici. Nous connaissons beaucoup de méthodes de restauration du XVIII–XIX siècle, maîtrisons parfaitement bien la maçonnerie et l'architecture ancienne, mais voici une histoire complètement différente. De

elements and yet visible difference between authentic and new elements so that the monument does not look like a fake. “We should see ourselves as physicians and the Arch as a patient and stick to the well-known principle “First, do no harm”,” concluded Maxim Atayants.

Grigory Ivanov, Head of Restoration and Reconstruction at architectural firm “Studio 44”, agreed with his colleague. “The Arch of Triumph is not an ordinary monument, so popular restoration techniques are not acceptable here,” he said, “We are familiar with many restoration techniques of the 18th and 19th centuries. We have a lot of experience with brickwork and ancient architecture. But Palmyra is another story. Besides, it is not enough to rebuild the monument. We have to restore its essence, its spirituality, if you like.”

Representatives of Syria — General Director of the Directorate-General of Antiquities and Museums of Syria Nazir Awad and Director of Excavations and Archeological Documents at the Directorate-General of Antiquities



Okuba Fakush (Syrie)
Oqba Fakoush (Syria)



Yaroslav Prudnikov



Humam Saad (Syrie)
Hamam Saad (Syria)

plus, il ne suffit pas de rendre juste l'aspect original du monument. Il faut conserver son essence, sa spiritualité, pour ainsi dire ».

Des représentants de la partie syrienne, Directeur général de la Division générale des Antiquités et des Musées de Syrie Nazir Awad et Directeur des fouilles et de la documentation archéologique du Département général des Antiquités et des Musées de Syrie Humam Saad ont présenté leurs rapports au public. Ils ont parlé de l'importance de Palmyre pour la culture du pays, de l'état actuel du monument et des perspectives, offertes par la coopération avec les spécialistes russes. À son tour, le doyen de la Faculté d'architecture de l'Université de Damas, Okuba Fakush, a fait un rapport sur les expériences qui sont liées avec la Palmyre. Au moment quand la restauration des constructions anciennes se trouve au stade initial, les savants de Damas ont créé des lunettes, qui vous permettent de voir les monuments dans leur splendeur d'origine grâce à la technologie de réalité augmentée.

Le Directeur de l'organisation archéologique « OKA-Projekt » Yaroslav Prudnikov a abordé le sujet de la préservation de l'aqueduc occidental, une structure d'ingénierie grandiose avec des canaux aériens et souterrains, à travers lesquels l'eau potable était fournie à la ville. Il a noté qu'une partie d'aqueduc avait été détruite, suite aux activités économiques humaines, mais le vrai problème consistait en ce qu'une partie de la structure était aujourd'hui dans le domaine des champs de mines. Il sera possible de commencer les travaux de reconstruction seulement après le dégagement complet.

Résumant la conférence, Natalia Solovyova a exprimé l'espoir que la restauration de



and Museums Hammam Saad — took the floor. They spoke about the importance of Palmyra for the national culture, the current state of the monument and advantages of cooperation with Russian colleagues. Oqba Fakoush, Dean of the Faculty of Architecture at the University of Damascus, provided an overview of experiments associated with Palmyra: while the reconstruction of the ancient buildings is in its early stages, scientists in Damascus invented glasses that use augmented reality to help the viewer see the monuments in all their former glory.

Yaroslav Prudnikov, Director of archeological firm “OKN-Project”, raised the issue of the preservation of the Western Aqueduct — a tremendous engineering structure, a network of surface and underground canals used to conduct potable water to the city. He noted that the aqueduct was destroyed, in part, by human activities, but the biggest problem is that a stretch of the aqueduct runs through the mine fields, and restoration can only start once all mines have been removed.



Le site du patrimoine mondial de l'UNESCO « Monuments archéologiques de Palmyre » représente des ruines monumentales de la ville, qui était l'un des centres culturels importants du monde antique. L'architecture de Palmyre, au carrefour de plusieurs civilisations, a combiné la technologie gréco-romaine avec les traditions locales et les influences persanes. En 2015, le territoire de Palmyre a été saisi par des terroristes. Ils ont explosé de nombreux monuments, parmi lesquelles le célèbre Arc de Triomphe du III^e siècle apr. J.-C. Au printemps 2016, l'armée syrienne, soutenue par les forces russes, a libéré Palmyre. En septembre de la même année, les archéologues de l'Institut d'histoire de la culture matérielle de l'Académie des sciences de Russie ont fait une expédition à Palmyre pour numériser la ville antique et créer un modèle 3D pour la poursuite de la reconstruction. En décembre 2016, les militants ont réoccupé le territoire, mais au printemps 2017, Palmyre a été remis sous le contrôle du gouvernement syrien.

UNESCO World Heritage Site "The Archeological Monuments of Palmyra" includes monumental ruins of the city which was once one of the important cultural centers of the ancient world. The architecture of Palmyra, which stood at the crossroads of several civilizations, combined Greek and Roman techniques with local traditions and Persian motifs. In 2015, terrorists seized Palmyra and blew up many of its monuments, including the famous Arch of Triumph dating back to the 3rd century AD. In the spring of 2016, the Syrian army, with the support of the Russian military, liberated Palmyra. In September 2016, archeologists from the Institute of Tangible Cultural History at the Russian Academy of Sciences undertook an expedition to Palmyra in order to make a digital map of the ancient city and create a 3D model for reconstruction. In December 2016, militants recaptured the area but, in the spring of 2017, the government of Syria reestablished control over Palmyra.

L'Arc de Triomphe de Palmyre commencera en 2023, et que la communauté internationale d'experts ne restera pas indifférente aux problèmes de ce monument : « Je pense que nous avons déjà une bonne équipe russo-syrienne. Nous espérons que des experts internationaux nous rejoindront, car, malgré tous les défis modernes, ils sont au-dessus de la politique et comprennent que le patrimoine culturel est la chose la plus importante que nous possédons, nous devons le préserver et le transmettre aux générations futures ».

Natalya Solovyova summed up the outcomes of the conference. She expressed hope that the restoration of the Arch of Triumph in Palmyra will start in 2023, and the international expert community will not turn a blind eye to the plight of the monument. "I believe we already have a great Russian-Syrian team. We hope that international experts will join us because, despite the current challenges, they stand above politics and understand that cultural heritage is the most precious thing we possess and we must save it for future generations."

RÉSOLUTION DE LA CONFÉRENCE « PROBLÈMES DE LA RÉCUPÉRATION POST-TRAUMATIQUE DE PALMYRE »

Palmyre est une ville émergée au carrefour de plusieurs civilisations. Aujourd'hui c'est un symbole de la diversité et de la richesse de l'histoire syrienne. La première mention de la ville remonte au II^e millénaire av.J.-C., mais le pic de sa renommée date de l'époque gréco-romaine. Palmyre est inscrite au patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 1980.

La structure architecturale la plus célèbre de Palmyre est l'Arc de Triomphe du III^e siècle AD. La structure monumentale faisait partie de la Grande Colonnade. La travée centrale de l'arc surplombait la route principale, et les travées latérales bloquaient les passages piétonniers. Les voûtes en pierre et les colonnes latérales de l'arc étaient ornées d'ornements floraux et géométriques, les colonnes avaient des consoles saillantes avec des statues et des inscriptions en araméen et grec.

À l'automne 2015, les installations uniques de Palmyre, en particulier son célèbre arc, ont été détruites par des terroristes. Des photographies des objets détruits ont fait le tour du monde. La communauté mondiale a unanimement reconnu les actions des militants comme un crime contre la civilisation. En 2016, l'armée syrienne, avec le soutien de l'armée russe, a complètement libéré la ville des militants, et aujourd'hui les spécialistes russes et syriens font tout leur possible pour restaurer ce monument unique.

Les participants à la conférence « Problèmes de récupération post-traumatique de Palmyre » estiment indispensable :

Considérer l'Arc de Triomphe comme une partie intégrante de l'ensemble architectural de Palmyre.

Donner la préférence à la restauration par la méthode d'anastylosis, qui consiste en installation sur sa place originale de véritables blocs et des parties de monument, déplacés suite à la destruction ou la reconstruction.

Appliquer des méthodes de construction originales, utiliser des méthodes modernes seulement lorsque c'est nécessaire, et en nombre minimum.

Tenir compte de l'expérience des restaurations précédentes.

Utiliser de nouveaux matériaux du même type que les matériaux originaux.

Appliquer les nouveaux éléments uniquement pour atteindre la stabilité structurelle des éléments historiques et leur installation sur les territoires d'origine.

RESOLUTION OF CONFERENCE "PROBLEMS OF THE POST TRAUMA RECONSTRUCTION OF PALMYRA"

Palmyra, a city that appeared in the crossroads of civilizations, is now the symbol of complexity and opulence of Syrian history and identity. The first mention of the city dates back to the 2nd millennium BC, but it reached the cusp of greatness during the Greco-Roman era. In 1980, Palmyra was included in the UNESCO World Heritage List.

The most famous architectural site of Palmyra is the Arch of Triumph built in the 3rd century AD. The monumental structure used to be part of the Great Colonnade. The central span of the arch hovered over the main road, while the side spans covered pedestrian passageways. The stone vaults and side columns of the arch were decorated with floral and geometric ornaments, and the consoles of the columns were garnished with statues and inscriptions in Aramaic and Greek languages.

In the fall of 2015, terrorists destroyed Palmyra's unique sites, including the famous arch. Photos of the ruined objects shocked the whole world. The global community unanimously condemned such actions as the crime against civilization. In 2016, the Syrian army, with the support of the Russian military, liberated the city from militants, and today Russian and Syrian specialists are making every effort to restore the unique monument.

Participants of the conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra" deem necessary to:

Consider the Arch of Triumph part of Palmyra's architectural ensemble and take into account the fact that its architectural features and building methods are closely linked to the architectural techniques and methods of construction of other monuments of Palmyra.

Give priority to anastylosis reconstruction technique, which refers to restoring the original blocks and elements of the monument that were removed due to demolition or remodeling back to their initial place.

Use original construction methods and employ modern methods only when absolutely necessary and to a limited extent.

Take into consideration the experience of previous restorations that are part and parcel of the monument's history.

Utilize materials of the same type as the original ones.

Employ new elements solely to ensure structural stability of historic elements and their installation in original locations, and use the principle of reciprocity when introducing new elements.

CONFÉRENCE « LA GRANDE ROUTE DE LA SOIE »

La conférence « La Grande route de la soie » est devenue l'un des événements importants du forum, consacrée au renforcement des liens entre les coordinateurs du programme de la Route de la soie et au développement des approches communes afin de préserver des monuments du patrimoine culturel et naturel.

THE GREAT SILK ROAD CONFERENCE

The Great Silk Road Conference proved to be one of the focal points of the forum. It aimed to strengthen the ties between Silk Roads network coordinators and develop joint approaches to the preservation of cultural and natural heritage sites.



La conférence a réuni des experts russes et internationaux, ainsi que des coordinateurs du réseau international d'Afghanistan, d'Azerbaïdjan, d'Égypte, de Jordanie, d'Iran, du Kazakhstan, de Chine, du Kirghizistan, de Mongolie, d'Oman, du Tadjikistan, de Turquie et d'Ouzbékistan.

La conférence a été organisée par la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO avec le soutien de l'Union internationale des organisations non gouvernementales « Assemblée des peuples d'Eurasie » et du Gouvernement de la République du Tatarstan.

Le Présidium de la Conférence comprend Ministre de la Culture de la République arabe syrienne Lubana Moshaveh, Secrétaire Général de l'Assemblée des Peuples d'Eurasie Andrey Belyaninov, Sénateur du Parlement de Jordanie Nydal Catamine, Coprésident de l'Assemblée

The conference participants included Russian and foreign experts, as well as Silk Roads international network coordinators from Afghanistan, Azerbaijan, Egypt, Jordan, Iran, Kazakhstan, China, Kyrgyzstan, Mongolia, Oman, Tajikistan, Turkey, and Uzbekistan.

The conference was organized by the Commission of the Russian Federation for UNESCO with the support of the International Union of Non-Governmental Organizations "Eurasian Peoples' Assembly" and the Government of the Republic of Tatarstan.

The presidium included Minister of Culture of the Syrian Arab Republic Lubanah Mshaweh, Secretary-General of the Eurasian Peoples' Assembly Andrey Belyaninov, Senator of the Parliament of Jordan Nidal Katamine, Co-Chair of the General Council of the Eurasian Peoples' Assembly and UNESCO Goodwill



générale des peuples d'Eurasie, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO Alexandra Ochirova et Recteur de l'Université de Damas Muhammad Usama Al-Jabban.

Alexandra Ochirova, coordinateur du programme international de l'UNESCO de la Route de la soie, a marqué le principal vecteur de la conférence dans son discours. Elle estime que la dynamique du développement mondial a prouvé l'échec du concept de supériorité d'une culture ou d'une civilisation sur les autres. L'interpénétration des cultures et leur enrichissement mutuel à travers des contacts économiques, culturels et politiques se sont montrés les plus efficaces. Dans ce sens, la Grande route de la soie peut servir d'un exemple historique brillant d'une telle interaction. Alexandra Ochirova a noté que « la Route de la soie a été non seulement la première voie commerciale importante, mais aussi, et c'est le plus important, une étape de l'évolution stratégique du développement, une possibilité réelle de l'interpénétration des cultures et des peuples, tant horizontalement que verticalement dans le contexte de l'interaction historique. C'était long non seulement dans l'espace, mais aussi dans le temps », a déclaré Dr Ochirova. Elle a ajouté que « la Route de la soie est devenue le chemin sur laquelle les civilisations de l'Est et de l'Ouest se dirigeaient l'une vers l'autre. C'était une zone de libre circulation des personnes et des idées, et ce modèle socioculturel a révélé une adaptabilité très sérieuse. Conceptuellement, j'estime que la Grande route de la soie sera la route qui nous mènera à un monde multipolaire. Nous devons une fois de plus repenser des tendances historiques comme la Route de la soie, et les transférer dans de nouvelles

Ambassador Alexandra Ochirova, and President of the University of Damascus Mohammad Usama Aljabban.

Alexandra Ochirova, Coordinator of the UNESCO Silk Roads Programme in the Russian Federation, identified the key focus of the conference. She noted that the course of global change had demonstrated that the concept of superiority of one culture or civilization over others was untenable. Cross-cultural interaction and mutual enrichment through economic, cultural and political contacts proved to be much more effective. The Silk Road is a brilliant historical example of such interaction. "The Silk Road was not only the first major trade route but, importantly, a strategically significant stage of evolution, a great opportunity for interaction between cultures and peoples, both horizontal and vertical, since the Silk Road linked places as well as epochs," said Alexandra Ochirova, "The Silk Road was a place where East met West, a zone of free circulation of people and ideas, and this sociocultural model proved to be highly viable. Conceptually, the Silk Road can be seen as a path to a multipolar world. We should rethink historical phenomena such as the Silk Road and extrapolate them to new humanity development models in order to ensure the integrity of the modern world."

Cultural diversity was the focal point of the conference. Speakers took turns talking about the Silk Roads heritage in their countries and what they are doing to promote and safeguard it. Thus, Shahin Majid oglu Mustafayev, Doctor of History, President of the International Turkic Academy (Azerbaijan), noted that the Silk Road is a fine example of peaceful interaction between peoples spanning about 1.5 thousand years. It is no coincidence that the Silk



Alexandra Ochirova



Julia Petrova



Damba Gansukh (Mongolia)



réalités du développement humain afin de procurer l'intégrité du monde moderne ».

Le thème de la diversité culturelle est devenu le sujet clé de la conférence. L'un après l'autre, les intervenants prenaient parole pour révéler l'héritage de la Grande route de la soie dans leur pays et parler des actions prises pour populariser et préserver ce patrimoine. Ainsi, le Président de l'Académie Internationale Turque, le Docteur en Sciences Historiques Shahin Majid oglu Mustafayev (Azerbaïdjan) a noté que le phénomène de la Grande route de la soie démontre un exemple de l'interaction pacifique des peuples pendant environ mille ans et demi. Ce n'est pas par hasard que la Route de la soie figure parmi les sujets les plus importants à l'ordre du jour de l'UNESCO. Le thème de la Route de la soie et de l'UNESCO a été analysé par Directeur de l'Institut international des études d'Asie centrale, Docteur en sciences historiques Dmitri Voyakin dans son rapport « Nomination transnationale en série de la Route de la soie ».

Road is one of the most important themes in the UNESCO agenda. Dmitri Voyakin, Doctor of History, Director of the International Institute for Central Asian Studies, talked about the Silk Road in the context of UNESCO in his report "Transnational Serial Nomination of the Silk Roads".

Rafael Valeev, Deputy Scientific Director of the Kazan Federal University, President of the Russian National Committee of ICOMOS, made a report entitled "Russian Corridors of the Silk Roads".

In his report "The Northern Branch of the Silk Roads and Natural and Cultural Monuments of the Altai Civilization", Ivan Belekov, State Counselor of the Head of the Republic of Altai for international relations and the Altai language, spoke about the Silk Roads heritage in the Altai region.

Kabuljon Sabirov, Director of the Public Diplomacy Centre of the Shanghai Cooperation Organization in Uzbekistan, made a report entitled "Uzbekistan and the Silk Roads: a Bridge between Ancient Civilizations".

Muati Al-Muati, Coordinator of the UNESCO Silk Roads Programme in Oman, highlighted some of the Sultanate's historical events

Le Directeur adjoint des activités scientifiques de l'Université fédérale de Kazan, le Président du Comité russe de l'ICOMOS Rafael Valeev a consacré son discours au sujet « Corridors russes de la Grande route de la soie ».

Ivan Belekov, Conseiller d'Etat du Chef de la République de l'Altai sur les relations extérieures et la langue de l'Altai, a présenté aux auditeurs l'héritage de la Grande route de la soie en Altai. Le nom de son rapport est « La branche Nord de la Grande route de la soie et des monuments naturels et culturels de la civilisation de l'Altai ».

Directeur du Centre de diplomatie populaire de l'Organisation de coopération de Shanghai (OCS) en Ouzbékistan Kabuljon Sabirov a analysé le sujet « L'Ouzbékistan et la Grande route de la soie : la route reliant les civilisations anciennes ».

Le coordinateur du programme international de l'UNESCO de la Route de la soie d'Oman Muati Al-Muati a partagé des faits de l'histoire du sultanat, qui relie son histoire à la route commerciale légendaire. Depuis une époque ancienne le peuple d'Oman construisait des navires, capable d'atteindre la Chine. Une partie des routes de commerce maritime, contrôlées par l'Oman, était appelée la Route des épices. Aujourd'hui, Oman popularise avec succès son patrimoine. En 2010, par exemple, une réplique du voilier du IXe siècle « Trésor de Mascate » a été construite dans le sultanat. Le voilier a passé avec succès le chemin des marins médiévaux à partir de la péninsule Arabique jusqu'à Singapour.

Le Coordinateur national du réseau de l'UNESCO, Président du Centre pour le développement durable et le tourisme en Mongolie, Docteur en sciences historiques Damba Gansukh a parlé de l'héritage de la Grande route de la soie en Mongolie. Il a cité des événements scientifiques et culturels qui ont régulièrement lieu dans l'ancienne capitale de la Mongolie, la ville de Karakorum. Il a également nommé les projets, visant à la protection du patrimoine culturel. Dr Gansukh a noté qu'aujourd'hui les anciennes routes commerciales représentent un grand intérêt pour les touristes rêvant de marcher sur les traces des marchands médiévaux et des caravanes.

En faisant le bilan, le Secrétaire général adjoint de l'Assemblée des Peuples d'Eurasie



Le programme de l'UNESCO « Route de la soie » vise à préserver le patrimoine culturel des pays situés le long de la Route historique de la soie. En 2014, la nomination transfrontalière en série « Route de la soie : Réseau de routes du corridor de Chang'an-Tian-shan » a été ajoutée dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Aujourd'hui, parmi les coordinateurs du réseau international du programme de la Route de la soie figurent les représentants de 20 pays, dont la Russie.

UNESCO's Silk Roads Programme aims to preserve the cultural heritage of the countries along the historical Silk Roads. In 2014, the transnational serial nomination "The Silk Roads: The Routes Network of Chang'an-Tian Shan Corridor" was added to the UNESCO World Heritage List. The international network of the Silk Roads Programme includes coordinators from 20 countries, including Russia.

to demonstrate its links to the legendary trade route. Since time immemorial, Omani people built ships that reached China. The maritime trade routes controlled by Oman were known as the Spice Routes. Today Oman successfully promotes its heritage: for example, in 2010 the Sultanate built a replica of the 9th century sailboat "The Jewel of Muscat" which followed the tracks of medieval seafarers sailing all the way from the Arabian Peninsula to Singapore.

Damba Gansukh, Doctor of History, National Coordinator of the UNESCO network, Chair of the Centre for Sustainable



Ivan Belekov

Development and Tourism in Mongolia, talked about the Silk Roads heritage in Mongolia. He mentioned scientific and cultural events that are regularly held in Karakorum, the ancient capital of Mongolia, as well as cultural heritage preservation projects. Dr. Gansukh pointed out that today the ancient trade routes attract tourists who dream of following the tracks of medieval merchants and caravans.

Julia Petrova, Deputy Secretary-General of the Eurasian Peoples' Assembly, summed up the conference outcomes as follows. "We may see some things differently but the good news is that all of us agree that the Silk Roads heritage is to be safeguarded and augmented. As the conference organizers, we hope that cooperation and dialogue will continue. In fact, the Eurasian Peoples' Assembly can be a great discussion forum: we can use the Assembly's offices in different countries to hold conferences in Greater Eurasia member-states. It would create new opportunities for making the world a better, cleaner and kinder place."

Yulia Petrova a déclaré : « Bien qu'aujourd'hui nous ayons parfois exprimé des points de vue différents sur les mêmes choses, j'ai le plaisir de noter que nous sommes unis dans la question de la préservation et augmentation de l'héritage de la Grande route de la soie. En tant qu'organisateur, nous espérons que la coopération et la communication se poursuivront. Dans ce contexte, l'Assemblée des Peuples d'Eurasie peut devenir une excellente plateforme de discussions vu que la représentation de l'Assemblée dans des différentes parties du monde nous permettra d'organiser des conférences dans les pays membres de la Grande Eurasie. Et cela signifie de nouvelles opportunités pour rendre notre monde meilleur, plus propre et plus généreux ».

RÉSOLUTION DE LA CONFÉRENCE DE LA GRANDE ROUTE DE LA SOIE

La conférence de la Grande route de la soie, organisée dans le cadre du forum consacré au 50e anniversaire de la Convention de l'UNESCO sur la protection du patrimoine culturel et naturel mondial de 1972,

Note qu'un vaste patrimoine culturel et naturel mondial est une source inestimable d'air pur et d'eau potable. Un grand nombre de monuments du patrimoine culturel est la base du développement de la plus haute création de l'homme.

Note le rôle important de la coopération étroite entre les sites du patrimoine mondial de l'UNESCO, les valeurs traditionnelles historiques, culturelles, spirituelles et morales, et la préservation, la recherche, la popularisation des monuments de l'histoire et de la culture des peuples de la Fédération de Russie. Ce sujet est particulièrement important dans le cadre du concept de couloirs Volga-Caspien et Sibérien, dans le cadre de la création d'un centre pour leurs études scientifiques dans la ville de Kazan et d'autres grands centres universitaires russes, et également dans le cadre de l'introduction de la Russie dans le nombre de participants du Conseil interétatique sur la nomination transnationale de la Grande route de la soie.

Souligne que la Grande route de la soie a eu un impact sérieux sur toute l'humanité. Les cultures des peuples se sont mutuellement enrichies dans l'art, la littérature et la science, ce qui a influencé le développement des langues, des cultures, des religions, des civilisations et, en général, de l'humanité multi-religieuse et multiethnique. Au cours de l'histoire, les communications commerciales, le dialogue, le commerce, l'interaction et les routes d'échange, en particulier la Grande route de la soie et la Route Volga-Caspienne, ont uni les peuples et les multiples cultures de l'humanité, en préservant de cette façon le patrimoine intellectuel, juridique et artistique. La Grande route de la soie est l'une des composantes les plus importantes de l'histoire humaine. Outre ses voies principales, il y avait d'autres routes par lesquelles toutes les voies étaient connectées. Pour la Fédération de Russie, ce n'est pas seulement la terre, mais aussi le fleuve, la mer, les corridors Volga-Caspien et Sibérien de la Grande route de la soie, ainsi que les mers Noire et Baltique. Ils ont eu un fort impact sur le développement des peuples et des cultures de la Russie et de l'Eurasie.

Appelle à rappeler que l'expérience de l'interaction culturelle entre les peuples et les États tout au long de la Grande route de la soie a été utilisée dans la création de modèles actuels de l'ordre mondial. L'interaction des valeurs traditionnelles spirituelles et morales avec des objets de culture matérielle et spirituelle, représentés sur les routes de la Grande route de la soie, est une condition du développement durable de la civilisation humaine. Cela est particulièrement pertinent pour le développement des programmes de

RESOLUTION OF THE GREAT SILK ROAD CONFERENCE

"The Great Silk Road" conference that was held within the framework of the forum dedicated to the 50th anniversary of UNESCO Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage,

Notes that cultural and biological diversity, vast territories of the world cultural and natural heritage that are an invaluable source of clean air and drinking water, and home to a great number of cultural heritage monuments, are the foundation for the development of man's supreme creation and, at the same time, a gift to the future of mankind.

Notes the important role of close interaction between UNESCO World Heritage sites and traditional historical, cultural, spiritual and moral values, of preservation, research and popularization of historical and cultural monuments of the peoples of the Russian Federation. This is especially relevant in the concept of the Volga-Caspian and Siberian corridors of the transnational serial nomination of the Great Silk Road, establishment of a center for their scientific research in Kazan and in other major academic and university centers of Russia, as well as Russia's inclusion to the Interstate Council for the Transnational Nomination of the Great Silk Road and nomination of Russian cultural heritage sites.

Emphasizes that the Great Silk Road had a great impact on humanity as a whole. It enabled mutual enrichment of cultures in the fields of art, literature and science, and exchange of knowledge on crafts and technologies. All this influenced the shaping of languages, cultures, religions, civilizations and, in general, multi-confessional and multinational humanity. Throughout the history, trade relations, routes of dialogue, interaction and exchange, especially the Great Silk Road and the Volga-Caspian Way, have united people and multifaceted cultures of mankind. First created at the turn of millennium as a network for communication and exchange, they have had a ripple effect on the history of humanity, affecting culture and religion, languages and science, and preserving intellectual, legal and artistic heritage. The Great Silk Road is one of the vital elements in the history of humanity. In addition to the main routes of the Great Silk Road, there were other routes that connected them all in a single network. In the Russian Federation, such routes included Volga-Caspian and Siberian corridors of the Great Silk Road, as well as the Black Sea and Baltic Sea corridors that have had a strong impact on the development of peoples and cultures of Russia and Eurasia in general.

Calls to remember that the experience of cultural interaction between peoples and states along the Great Silk Road lies in the heart of current models of the world order. Interaction between spiritual, moral and traditional values

modernisation humanitaire sur les plateformes des Nations Unies, de l'UNESCO, des organisations intergouvernementales et des politiques culturelles nationales.

La Conférence estime également nécessaire de :

Identifier les meilleurs modèles pour une gestion responsable des sites du patrimoine culturel et naturel mondial.

Envisager la possibilité de mettre en place des structures spécialisées pour évaluer l'impact du changement climatique, de l'écosurveillance, des zones naturelles spécialement protégées, etc. au sein des organisations internationales macro-régionales et régionales (EurAsEC, Organisation de coopération de Shanghai (OCS), APEC, etc.), au sein d'un centre pour l'étude des routes et des corridors de la Grande route de la soie.

Créer un concept pour la Grande route de la soie sur le territoire de la Fédération de Russie et sa justification. Adapter les approches, la liste des objets et les délais de nomination des objets, l'étude des itinéraires dans le couloir de la Grande route de la soie. Et également créer un système de géo-information. Approuver et inclure dans la liste provisoire des monuments-nominés de l'UNESCO de la Fédération de Russie.

Développer le format de nomination des corridors Volga-Caspien et Sibérien. Créer des plans de gestion pour ces objets avec une nouvelle nomination des couloirs Volga-Caspien et Sibérien dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO et la préparation de la justification de cette inclusion.

Mettre l'accent sur les risques, les menaces et les nouvelles pratiques, comme changements climatiques, évaluation stratégique environnementale, expertise historique et culturelle, gestion collaborative, financement durable des sites du patrimoine culturel de la Route de la soie.

Considérer le tourisme sur les objets du patrimoine culturel et naturel mondial comme un instrument important pour leur inclusion dans le programme de développement socio-économique de la Fédération de Russie et de ses régions, ainsi que leur conservation et leur soutien à condition que les types optimaux de tourisme et de charges anthropiques soient désignés.

Utiliser les meilleures solutions complémentaires ou de compromis du conflit constant d'intérêts de conservation et de développement durable des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO et de la Grande route de la soie, pour populariser les idées de la préservation des ses objets.

and objects of material and spiritual culture, ethno-cultural heritage of peoples of the world and of Russia that are widely present along the routes of the Great Silk Road is a prerequisite for sustainable development of human civilization, strengthening the dialogue and interaction between cultures, states and civilizations. This is especially relevant in respect of humanitarian modernization programs on the platforms of the UN, UNESCO, interstate organizations and national cultural policies.

The participants of the Conference also deem necessary to:

Identify the best models of responsible management of World Cultural and Natural Heritage sites.

Consider establishment of specialized agencies for assessing the impact of climate change, eco-monitoring, specially protected natural areas, etc. as part of international macro-regional and regional organizations (EurAsEC, SCO, APEC, etc.); creating a center for researching roads, routes and corridors of the Great Silk Road, their corridors on the territory of the Russian Federation.

Create a concept and a rationale for the Great Silk Road on the territory of the Russian Federation. Coordinate approaches, list of sites and the timings for nominating sites, the research of routes in the historical corridor of the Great Silk Road. Moreover, create a geoinformation system. Approve and include sites nominated by the Russian Federation in the UNESCO Tentative List.

Develop the format for nomination of the Volga-Caspian and Siberian corridors of the Great Silk Road. Set up plans for managing these sites and further nomination of the Volga-Caspian and Siberian corridors of the Great Silk Road to the UNESCO World Heritage List, alongside the preparation and justification of the inclusion of the Far Eastern corridors in the UNESCO World Cultural Heritage List for subsequent nomination.

Focus on risks, threats and new practices, such as climate change, strategic environmental assessment, historical and cultural expertise, collaborative management, sustainable financing for the cultural heritage sites of the Great Silk Road.

Consider tourism at World Cultural and Natural Heritage sites as an important tool for their preservation and support, and inclusion in the program of socio-economic development of the Russian Federation and its regions, upon determining optimal types of tourism and anthropogenic loads.

Use the best complementary or middle-ground solutions given the permanent conflict of interests of the preservation and sustainable development of UNESCO World Heritage sites and the Great Silk Road, popularize the ideas of preserving the cultural heritage of the Great Silk Road.

CONFÉRENCE « LA GESTION DE LA NATURE ET LA PRÉSERVATION DU PATRIMOINE MONDIAL NATUREL »

Le programme du Forum international, consacré au 50e anniversaire de la Convention de l'UNESCO, a été ouvert par une conférence à l'École des Mines de Saint-Petersbourg. Son sujet clé était la consolidation de l'humanité afin de réduire le fardeau de l'homme sur la nature.



La conférence a réuni des délégués de 80 pays : hommes politiques, savants, directeurs d'entreprises énergétiques et minières, ainsi que des étudiants et des doctorants d'universités spécialisées.

Les participants ont été salués par le Président du Conseil de la Fédération de l'Assemblée fédérale de la Fédération de Russie Valentina Matvienko, chef du Ministère russe des Affaires étrangères Serguei Lavrov, vice-premier ministre Alexandre Novak, ministre de l'Énergie Nikolai Shulginov, gouverneur de Saint-Petersbourg Alexandre Beglov, chef de la République du Tatarstan Rustam Minnikhanov, ministre des Sciences et de l'Enseignement supérieur Valery Falkov et ministre de l'Écologie et des Ressources naturelles de la République du Tatarstan Alexandre Shadrnikov.

La conférence a été ouverte par le recteur de l'École des Mines de Saint-Petersbourg,

CONFERENCE ON "NATURE MANAGEMENT AND PRESERVATION OF THE WORLD NATURAL HERITAGE"

The conference at the St. Petersburg Mining University opened the international forum dedicated to the 50th anniversary of the UNESCO Convention. It focused on the consolidation of humanity for the sake of reducing its environmental impact.

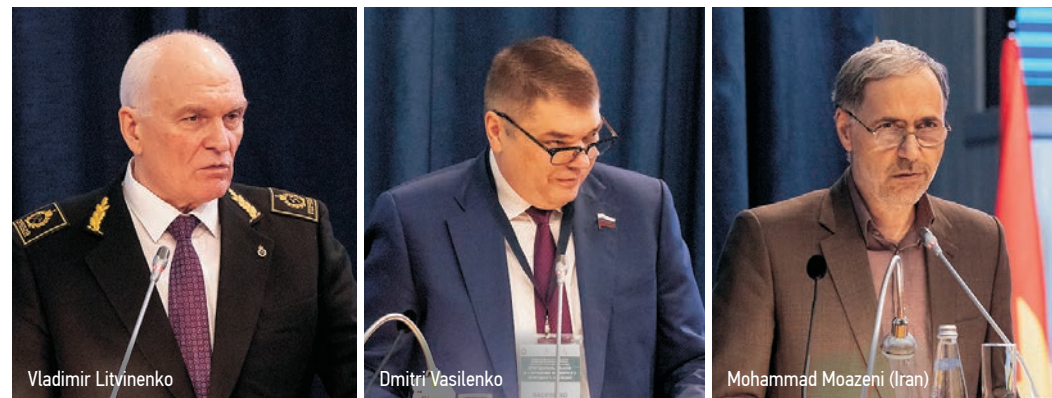
The conference attracted delegates from 80 countries, including politicians, scientists, energy and mining executives, students and graduate students of relevant universities and colleges.

The participants were welcomed by Chair of the Federation Council of the Federal Assembly of the Russian Federation Valentina Matvienko, Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov, Deputy Prime Minister Alexander Novak, Minister of Energy Nikolai Shulginov, Governor of St. Petersburg Alexander Beglov, President of the Republic of Tatarstan Rustam Minnikhanov, Minister of Science and Higher Education Valery Falkov, and Minister of Environment and Natural Resources of the Republic of Tatarstan Alexander Shadrnikov.

The conference was opened by Vladimir Litvinenko, President of the St. Petersburg

Président du Conseil des gouverneurs du Centre international des compétences dans l'enseignement technique des Mines sous les auspices de l'UNESCO Vladimir Litvinenko. Dans son discours, le recteur a souligné les perspectives principales du développement de l'industrie des matières premières : « De nouvelles technolo-

giques émergent, et il existe une demande croissante de métaux, pour laquelle assez récemment la demande était minime. Mais en même temps, plus de la moitié du commerce mondial consiste en matières premières, et surtout en hydrocarbures. Ils soutiendront le développement durable de notre civilisation jusqu'au milieu du siècle. Par conséquent, réduire l'impact anthropique sur l'environnement en déclarant une « croisade » contre les combustibles fossiles, il ne paraît possible qu'en paroles. Si nous désirons obtenir un résultat réel, il est indispensable d'introduire des innovations dans les installations électriques qui contribuent à réduire les émissions, à s'engager dans la restauration des terres, à augmenter le volume de déchets industriels impliqués dans le recyclage ». Selon le recteur, il est nécessaire d'augmenter le nombre d'ingénieurs qualifiés dans les pays en développement afin d'avoir les spécialistes qui comprennent les particularités de la gestion de la nature, de la transportation de ressources et de toute la chaîne de leur transformation jusqu'à la marchandise finale. L'objectif est de monétiser le capital naturel inerte avec des dommages minimes aux écosystèmes.



gies émergent, et il existe une demande croissante de métaux, pour laquelle assez récemment la demande était minime. Mais en même temps, plus de la moitié du commerce mondial consiste en matières premières, et surtout en hydrocarbures. Ils soutiendront le développement durable de notre civilisation jusqu'au milieu du siècle. Par conséquent, réduire l'impact anthropique sur l'environnement en déclarant une « croisade » contre les combustibles fossiles, il ne paraît possible qu'en paroles. Si nous désirons obtenir un résultat réel, il est indispensable d'introduire des innovations dans les installations électriques qui contribuent à réduire les émissions, à s'engager dans la restauration des terres, à augmenter le volume de déchets industriels impliqués dans le recyclage ». Selon le recteur, il est nécessaire d'augmenter le nombre d'ingénieurs qualifiés dans les pays en développement afin d'avoir les spécialistes qui comprennent les particularités de la gestion de la nature, de la transportation de ressources et de toute la chaîne de leur transformation jusqu'à la marchandise finale. L'objectif est de monétiser le capital naturel inerte avec des dommages minimes aux écosystèmes.



ing, demand for metals which hardly anyone needed just recently is growing. Yet, primary resources, first of all hydrocarbons, still account for over half of world trade. They will serve as a foundation for the sustainable development of our civilization until at least the mid-21st century. That's why trying to reduce humanity's environmental impact by declaring a crusade against fossil fuels is little more than wishful thinking. If we want to achieve practical results, we should drive innovation in the energy sector to reduce emissions, restore degraded land, and boost industrial waste recycling." He also stressed the need for an increased number of qualified engineers in developing countries. Making the most of the passive natural capital while keeping the environmental impact to a minimum calls for professionals who have



a good grasp of environmental management, resources transportation and the entire processing chain all the way to end-use products. Dmitri Vasilenko, Plenipotentiary Representative of the upper house of the Russian Parliament to the Russian Government, read out the welcome letter from Chair of the Federation Council Valentina Matvienko. The speaker of the Federation Council described the conference theme as crucial for humanity's sustainable development. Today, as global competition for resources intensifies, and



Matvienko aux participants de la conférence. Le porte-parole a nommé le sujet de la conférence l'un des plus importants pour le développement durable de l'humanité. Le patrimoine naturel a particulièrement besoin d'être protégé notamment aujourd'hui, quand la lutte pour les ressources mondiales devient de plus en plus féroce, et surtout quand les questions de la protection de la nature vont à l'arrière-plan dans de nombreux pays.



Le Secrétaire responsable de la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO Grigori Ordzhonikidze estime que les conférences à Saint-Pétersbourg et à Kazan sont devenues les plus grands événements dédiés à l'anniversaire de la Convention de l'UNESCO sur la protection du patrimoine mondial naturel et culturel. Il a lu les salutations du ministre russe des Affaires étrangères Sergueï Lavrov aux participants : « Le forum dédié au 50e anniversaire de la Convention de l'UNESCO sur la protection du patrimoine mondial culturel et naturel est une démonstration claire de la volonté de la communauté internationale d'unir ses forces pour atteindre des objectifs d'une importance humaine exceptionnelle. Et

in many countries the environmental agenda takes a back seat, natural heritage needs protection more than ever before.

Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, referred to the conferences in St. Petersburg and Kazan as the biggest events dedicated to the anniversary of the UNESCO Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage. He read out the greeting of Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov. "The



cela nous donne certainement une force supplémentaire sur la voie de la réalisation de ces objectifs ».

Le vice-premier ministre Alexandre Novak a rejoint la conférence en ligne. A son avis, il était logique que l'événement, consacré à la préservation du patrimoine naturel, était accueilli par la plus ancienne université technique de notre pays. Ses savants travaillent sur de nombreux projets concernant l'amélioration de l'exploitation minière. « Les événements actuels dans le monde prouvent la plus haute importance des ressources naturelles pour la préservation de la souveraineté des États et la durabilité de leur développement. Cependant, la réduction de l'impact négatif des installations énergétiques et d'autres entreprises sur la nature n'est pas moins importante. L'échange d'expériences et de nouvelles idées dans le domaine de l'utilisation consciente du sous-sol devrait nous permettre de trouver un équilibre entre les besoins de l'humanité en matières premières et la nécessité de réduire l'impact sur la biosphère », a déclaré Alexandre Novak.

Le recteur de l'Université de Shiraz, l'un des établissements d'enseignement supérieur les plus prestigieux d'Iran, Mohammad Moazeni a souligné une importance exceptionnelle du forum dans la préservation du patrimoine naturel : « C'est la tâche de toute la population de la Terre et en particulier des savants. Notre rôle ne peut être surestimé, car c'est nous qui créons de nouvelles sphères de recherche dans le domaine de la protection de la nature et du développement de nouvelles technologies propres. Nous façonnons également le visage moral des étudiants, leur donnons non seulement les connaissances, mais aussi les



forum celebrating the 50th anniversary of the UNESCO Convention concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage promotes the best achievements of man and nature. It demonstrates the striving of the international community to join forces in order to achieve universal human goals, motivating us to work even harder towards reaching these goals.”

Deputy Prime Minister Alexander Novak joined the conference by a video call. He pointed out that it is only natural that the event dedicated to the preservation of natural heritage should take place on the premises of Russia's oldest technical university whose academic staff have been working on many projects aimed to improve mining productivity. “The current situation in the world demonstrates the importance of natural resources for a country's sovereignty and sustainable development. That said, reducing the negative environmental impact of energy and other industries is no less important. Sharing knowledge, expertise and new ideas relating



enseignons à protéger la nature. Et ce sont ces jeunes, au moins, beaucoup d'entre eux, qui, à l'avenir, seront responsables de minimiser l'impact anthropique sur l'environnement ».

Le premier consul général adjoint de la République populaire de Chine à Saint-Petersbourg, Zhang Xiao-Qing, a qualifié le sujet de la conférence de « seul vecteur correct du développement humain ». Il a également déclaré qu'il ne serait possible d'aller du début à la fin de la route choisie que si la communauté mondiale soit intégrée.

Lors de deux jours de travail, les délégués du forum ont discuté la politique d'État afin d'assurer un équilibre des intérêts dans la gestion du sous-sol, et de l'environnement dans le contexte du développement durable, et d'autres sujets importants. Les participants à la conférence sont arrivés à la conclusion qu'il est indispensable de créer un groupe international d'experts afin d'élaborer des propositions sur les principes de la gestion environnementale dans le cadre de la préservation du patrimoine culturel et naturel.

to responsible subsoil use should help us balance humanity's demand for resources and the need to reduce the impact on the biosphere,” said Alexander Novak.

Mohammad Moazeni, President of the Shiraz University, one of the most privileged educational establishments in Iran, thanked the conference organizers and sponsors for the invitation to such an important event. He stressed the importance of the forum for the preservation of natural heritage. “This is the challenge faced by humanity in general and scientists in particular. Our role cannot be overestimated: we identify new environmental research areas and develop new clean technologies. Moreover, we provide moral education: not only do we give knowledge to our students but also teach them to care for nature. After all, it is these young people, at least many of them, who will shoulder responsibility for the reduction of the environmental impact one day.”

Zheng Xiaoqing, First Deputy Consul General of the People's Republic of China in Petersburg, described the conference theme as “the only right way for humanity.” He pointed out that the international community will have to unite in order to get to the end result.

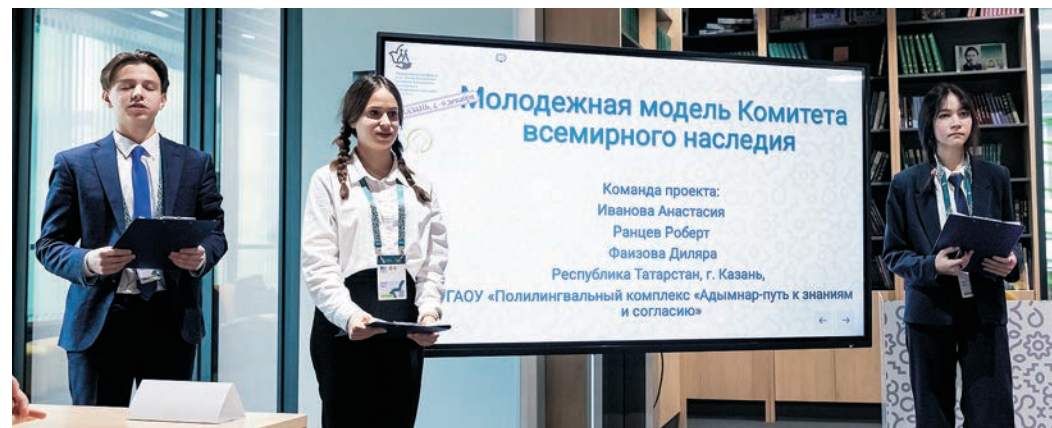
Over two days, the delegates discussed the state policy aimed to reach a balance of interests in subsoil use, subsoil use in the context of sustainable development, groundwater as a unique natural resource, and a number of other important topics. The conference participants agreed that it is necessary to set up an international expert group in order to work out subsoil use principles in the context of preservation of cultural and natural heritage.



MODÈLE DE LA JEUNESSE DU COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO

Le modèle de la jeunesse du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO a été organisé sur le terrain du complexe éducatif polylingue de Kazan « Adymnar ».

Le modèle de la jeunesse du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO représente une véritable réunion, mais avec la participation des adolescents, et pas des experts adultes. Néanmoins, tout est très sérieux ici : les enfants discutent les questions de la Liste du patrimoine mondial en pleine conformité avec les principes du Comité de l'UNESCO.



De hauts invités ont assisté à l'événement : Conseiller d'Etat de la République du Tatarstan, Président du Conseil d'administration du Fonds républicain « Renaissance », Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO Mintimer Shaimiev, Secrétaire exécutif de la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO Grigory Ordzhonikidze, Ministre de l'Éducation et des Sciences de la République du Tatarstan Ilсур Khadiullin, Coordinateur national du projet « Écoles associées de l'UNESCO » dans la Fédération de Russie, chef du Département de l'UNESCO, Président de l'Université de gestion «TISBY» Nella Pruss, Directeur général du Musée national russe de la musique Mikhail Bryzgalov et d'autres.

YOUTH MODEL OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE

Adymnar, polylingual educational complex in Kazan, hosted the Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee.

The youth model of the UNESCO World Heritage Committee is an actual meeting, only attended by teenagers instead of adult experts. Nevertheless, everything is for real: the young participants are discussing the issues of including sites to the World Heritage List in full compliance with the principles of the Committee.

The event featured distinguished guests: Mintimer Shaimiev, State Counselor of the Republic of Tatarstan, Chairman of the Republican Renaissance Foundation's Board of Trustees and UNESCO Goodwill Ambassador; Grigory Ordzhonikidze, Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO; Ilсур Khadiullin, Minister of Education and Science of the Republic of Tatarstan; Nella Pruss, National Coordinator of the UNESCO Associated Schools project in the Russian Federation, Head of UNESCO Chair, rector of the University of Management "TISBI"; Mikhail Bryzgalov, General Director of the Russian National Museum of Music, and others.

Aydar Shamsutdinov, Principal of Adymnar-Kazan educational complex, presented



Le Directeur du complexe éducatif « Adymnar-Kazan » Aydar Shamsutdinov a présenté aux invités la délégation des écoliers de 14 régions de Russie, qui avaient pour objectif de modéliser cette session du Comité du patrimoine mondial.

En saluant les participants du Modèle de la jeunesse, le Secrétaire exécutif de la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO Grigory Ordzhonikidze a décrit la tâche de l'événement : « L'idée était de tenir ces réunions dans les régions de la Fédération de Russie, et de donner à nos enfants la possibilité de déterminer et identifier les objets remarquables du patrimoine culturel et naturel, de leurs régions, afin de préparer des nominations et de les défendre, selon les termes et les critères de la Convention ». Grigory Ordzhonikidze a également félicité les participants à l'occasion du fait que le complexe éducatif polylingue « Adymnar » au Tatarstan a obtenu le statut de l'École associée de l'UNESCO et le certificat approprié. « Nous avons un grand événement — même malgré l'hostilité du secrétariat de l'UNESCO, nous avons réussi à obtenir un certificat et le statut des écoles associées. C'était juste hier qu'a été prise la décision de donner à l'école « Adymnar » le statut de l'école associée de l'UNESCO. Maintenant, nous avons dans le réseau une autre organisation, et la plus digne ».

Le Conseiller d'Etat de la République du Tatarstan Mintimer Shaimiev a déclaré dans son discours : « L'apparence de l'aile jeunesse n'est pas accidentelle. Nous disons toujours que les jeunes doivent assumer la responsabilité de leur patrimoine, ils doivent apprendre à l'assumer. L'aile jeunesse est née de notre initiative commune. Le modèle de la jeunesse est un bon début, il va certainement s'étendre.



delegations of schoolchildren from 14 Russian regions who were to model the real session of the World Heritage Committee.

In his welcoming speech to the participants of the Youth Model, Grigory Ordzhonikidze described the goal of the event as follows: "The idea was to conduct it in the Russian Federation, across the regions, and give our guys the opportunity to identify outstanding objects of cultural and natural heritage that they have in the regions and to prepare nominations and defend them following the rules and criteria of the Convention." Mr. Ordzhonikidze also congratulated the audience on the fact that the multilingual educational complex "Adymnar" in Tatarstan received the status of a UNESCO Associated School and the corresponding certificate. "It is an outstanding event — even given the unfriendly attitude of the UNESCO secretariat, we managed to get a certificate and the status of an associated school. Practically yesterday it was decided to award "Adymnar" with the status of a UNESCO associated school. Now we have another organization in the network, and the most worthy one," he said.

C'était un moment historique, ce travail est en cours, et il aura un impact important à l'avenir. Les jeunes devraient avoir plus de courage pour prendre de l'initiative, rejoindre ce mouvement et devenir des piliers fiables de notre société ». Mintimer Shaimiev a également parlé de la mise en œuvre du projet de la créa-



tion des complexes d'éducation générale polylingue avec l'enseignement en russe, tatar et anglais — « Adymnar est un chemin vers la connaissance et l'entente ». « Actuellement, ces complexes fonctionnent à Kazan, Elabuga, Naberezhnye Chelny, Almetyevsk, Nizhnekamsk et Aktanish. Et le projet est en constante évolution. Aujourd'hui nous sommes dans « Adymnar-Kazan », et vous pouvez apprécier vous-même des conditions merveilleuses ici. Nous plaçons de grands espoirs sur les élèves de ces écoles, y compris dans le domaine de la préservation du patrimoine culturel et naturel. C'est parce qu'ils apprennent ici à valoriser leur patrimoine culturel, à respecter le patrimoine des autres, à accepter la diversité des langues, des traditions et des cultures des peuples vivant dans la République, dans le pays et dans le monde. Selon le principe de



Mintimer Shaimiev, State Counselor of the Republic of Tatarstan, noted in his speech: "The Youth Model was not created by chance. All the time we say that we need to transfer the responsibility for the heritage to the young people, that they must learn to assume it. The youth wing appeared thanks to our common initiative. It was a historic moment, and the initiative is ongoing, and it will have a strong impact in the future. The youth model is a good start, it will definitely expand. Young people should take the initiative in their own hands more boldly, join this movement and become a pillar of our society." Mr. Shaimiev also spoke about the implementation of the project on the creation of multilingual educational complexes with classes in Russian, Tatar and English titled "Adymnar — path to knowledge and harmony": "Currently, such complexes are operating in Kazan, Yelabuga, Naberezhnye Chelny, Almetyevsk, Nizhnekamsk, Aktanysh. Today we are in "Adymnar-Kazan", and you can see for yourself this wonderful environment. We have high hopes for the students of these schools, including in the field of preservation of cultural and natural heritage. Because here they

l'UNESCO, ils apprennent à connaître, à vivre et à vivre ensemble ».

Après les mots de bienvenue, les invités et les participants se sont dirigés à la bibliothèque, où les étudiants ont présenté des projets de la nomination des sites du patrimoine culturel et naturel de leurs régions afin de les inclure dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. Il y avait 22 projets de ce genre cette année, et leur géographie a couvert toute la Russie, de Kaliningrad à Khanty-Mansiysk :

1. Monastère de la Mère-de-Dieu de Raïfa (Kazan).
2. Pisanitsa d'Idrisse (Ufa).
3. Village de Silawa (Uray).
4. Datsan de Tamchinsky — centre du bouddhisme en Russie (Ulan-Udé).
5. Ancienne ville d'Ufa II (Ufa).
6. Ville de Kasimov (Ryazan).
7. Réserve naturelle d'État de Malaya Sosva (Pyt-Yakh).
8. Usine de cuivre de Voskresensk (Ufa).
9. Mosquée Al-Marjani (Kazan).
10. Cathédrale de Notre-Dame et Saint Adalbert (Kaliningrad).
11. Forteresse de Koporskaya (Saint-Pétersbourg).
12. Église de la Dormition de la Vierge (Polnovat, région de Tioumen).
13. Massif karstique de Pinezh (Arkhangelsk).
14. Ensemble architectural en bois de la rue Krasnoarmeyskaya (Tomsk).
15. VDNH (Moscou).
16. Musée — manoir de Petr Tchaïkovski (Votkinsk).
17. Caverne de Yuri (Kazan).

learn to appreciate their own cultural heritage, respect the heritage of others, perceive the diversity of languages, traditions and cultures of the peoples living in the Republic, in the country and in the world. According to the UNESCO principle, they learn to know, learn to do, learn to be and learn to live together."

After the welcoming words, the guests and the participants proceeded to the library, where the students presented projects of nominations of cultural and natural heritage sites of their regions for inclusion in UNESCO World Heritage List. The 22 projects that were presented this year covered the whole of Russia, from Kaliningrad to Khanty-Mansiysk:

1. Raifa Bogoroditsky Monastery (Kazan).
2. Idrisovo carvings (Ufa).
3. Silava Village (Urai).
4. Tamchinsky datsan — the center of Buddhism in Russia (Ulan-Ude).
5. Ufa II settlement (Ufa).
6. The town of Kasimov (Ryazan).
7. Malaya Sosva State Nature Reserve (Pyt-Yakh).
8. Voskresensk Copper Smelter (Ufa).
9. Marjani Mosque (Kazan).
10. Dome Cathedral of Our Lady and St. Adalbert (Kaliningrad).
11. Koporye Fortress (St. Petersburg).
12. Church of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (Polnovat, Tyumen region).
13. Pinezhsky Karst Cave (Arkhangelsk).
14. Architectural ensemble of wooden architecture on Krasnoarmeyskaya Street (Tomsk).
15. VDNKh (Moscow).
16. Tchaikovsky Estate Museum (Votkinsk).





18. Musée d'art régional Kovalenko (Krasnodar).
19. Pisanitsa Suruktakh-Haya (République de Sakha, Yakutia).
20. Cathédrale Saints-Pierre-et-Paul (Kazan)
21. Réserve de musée archéologique d'État « Kostenki » (Voronezh).
22. Centre historique et culturel « Palais d'Oldenburg » (Voronezh).

Résumant les résultats du modèle de la jeunesse, Grigori Ordzhonikidze a souligné l'importance de ce genre d'événements non seulement pour faire connaître aux jeunes les principes du fonctionnement de l'UNESCO, mais aussi afin de créer des liens et former une communauté de jeunes : « Il est très intéressant que les participants ont choisi les nominations eux-mêmes, étudié la Convention et les règles de l'inclusion des objets dans la liste de l'UNESCO, étant encouragés par le thème des sites du patrimoine mondial. Ils ont pris des objets de leurs républiques, de leurs régions, les ont présentés ici, et les ont défendus. De plus, les enfants ont eu l'opportunité de communiquer entre eux et de se familiariser avec les cultures des régions voisines ».

17. Yurievskaya Cave (Kazan).
18. Kovalenko Regional Art Museum (Krasnodar).
19. Suruktaah Haya carvings (Republic of Sakha (Yakutia)).
20. Peter and Paul Cathedral (Kazan).
21. State Archaeological Museum-Reserve Kostenki (Voronezh).
22. Oldenburg Palace Complex, Historical and Cultural Center (Voronezh).

Summing up the work of the Youth Model, Grigory Ordzhonikidze noted the importance of such events that not only let the young people learn about the principles of UNESCO's work, but also for networking and creating a youth community: "It is very interesting that the participants themselves chose nominations, studied the Convention, the procedure for including sites to the UNESCO list, embraced the whole issue of World Heritage sites. They selected the sites in their republics, in their regions, and presented them here, defended them. At the same time, the guys had the opportunity to communicate with each other, get acquainted with the culture of neighboring regions."

RÉSOLUTION DU COMITÉ DU PATRIMOINE MONDIAL DE L'UNESCO SUR LE MODÈLE DE JEUNESSE

Nous sommes les participants du Modèle de jeunesse du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO, adolescents de 14 villes et régions de la Fédération de Russie telles que Arkhangelsk, Bashkortostan, Buryatia, Voronezh, Kaliningrad, Krasnodar, Moscou, Ryazan, Saint-Petersbourg, Sakha (Yakutia), Tomsk, Udmurtia, Yugra, Tatarstan.

Notre objectif est de trouver des sites culturels et naturels dans nos régions qui pourraient être inscrits sur la Liste du patrimoine mondial. Nous avons accompli un grand travail avant le Forum : les organisateurs ont réalisé pour nous des ateliers, ont parlé de la Convention de 1972 et des critères de l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial.

Les délégations des régions ont donné leur évaluation de notre travail accompli. Nous avons maintenant l'intention de finaliser et présenter nos nominations à l'administration de nos régions.

Nous appelons les organisateurs du Forum à nous accorder leur soutien !

Nous proposons de rendre annuel le modèle de jeunesse du Comité du patrimoine mondial, d'élargir la géographie des participants, d'inviter nos amis étrangers. Nous sommes prêts à partager nos découvertes et nos connaissances et à apprendre aux autres.

L'hospitalier Kazan nous a ouvert ses portes !

Nous continuerons à promouvoir activement les idées et la mission de l'UNESCO.

L'UNESCO c'est vous !

L'UNESCO c'est nous !

L'UNESCO ICI ET MAINTENANT !

RESOLUTION OF THE YOUTH MODEL OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE

Our task as the members of the Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee, teenagers from 14 cities and regions of the Russian Federation, was to find cultural and natural sites in our regions that, in our opinion, could be included in the World Heritage List.

Before the beginning of the forum, we had done a lot. This included attending master classes, studying the specifics and criteria for sites nomination, participation in the discussions, and listening to experts' advice. Now, we intend to adjust our nominations and present them in the administrations of our regions.

We appeal to the organizers of the forum with a request for support!

We are certain that this Youth Model of the World Heritage Committee should remain and develop and should become an annual event, involving more participants from various Russian regions and international guests. We are ready to share our findings and knowledge and learn from others.

Hospitable Kazan opened its doors for us and gave us a hearty welcome!

We will keep on actively promoting the ideas and mission of UNESCO.

After all, UNESCO is YOU

UNESCO IS US

UNESCO IS HERE AND NOW!



LA CONFÉRENCE DES JEUNES

La conférence des jeunes professionnels a réuni 40 représentants des sites russes du patrimoine mondial et 20 représentants jusqu'à 35 ans des sites de l'UNESCO de pays étrangers.



La continuité et l'importance de la formation des jeunes spécialistes constituent l'un des sujets clé du forum de Kazan pour le 50e anniversaire de la Convention sur la protection du patrimoine mondial culturel et naturel. Les organisateurs de la conférence visaient à attirer l'attention des jeunes sur les questions de la préservation du patrimoine national culturel et naturel.

L'événement a eu lieu à l'Université fédérale de Kazan. Il a réuni de jeunes architectes, historiens, archéologues, restaurateurs et autres professionnels impliqués dans la protection du patrimoine culturel, ainsi que des étudiants de premier cycle, des étudiants en Master et des doctorants. Le groupe de participants était vraiment international. Les représentants de 15 pays, y compris le Kazakhstan, la République de Biélorussie, l'Azerbaïdjan, le Myanmar, le Népal, le Zimbabwe, la Tanzanie et la Jordanie sont venus à Kazan.

YOUNG PROFESSIONALS CONFERENCE

The conference of young professionals was attended by 40 representatives of Russian World Heritage sites and 20 people representing foreign UNESCO sites, all under 35 years.

One of the main themes of the Forum for the 50th anniversary of the Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage was the continuity and importance of raising young talents. The organizers of the conference aimed to draw the attention of young people to the preservation of national cultural and natural heritage.

The event took place at Kazan Federal University. It brought together young architects, historians, archaeologists, restorers and representatives of other occupations engaged in the protection of cultural heritage, as well as undergraduate and postgraduate students. The roster turned out to be truly international: Kazan hosted representatives of 15 countries including Kazakhstan, Belarus, Azerbaijan, Myanmar, Nepal, Zimbabwe, Tanzania, Jordan.

The official part of the conference was opened by Sergey Makarov, Chairman of the

Sergueï Makarov, Président du Comité pour le contrôle, l'utilisation et la protection des monuments historiques et culturels de Saint-Pétersbourg, a ouvert la partie officielle de la conférence. Il s'est adressé aux participants : « 50 ans de la Convention est une étape importante, qui nous permet de tracer une ligne, évaluer l'expérience de son appli-



cation, et déterminer les mesures supplémentaires afin de réaliser les instruments offerts par la législation internationale. C'est à vous, jeunes professionnels, d'étudier l'expérience de ces 50 ans pour comprendre comment préserver le patrimoine mondial culturel pour les générations futures ». Ensuite, Rafael Valeev, Directeur adjoint des activités scientifiques de l'Institut des relations internationales (IRI) de l'Université fédérale de Kazan, Vice-président du Comité national de l'ICOMOS (Russie), a salué les participants. Il a décrit comment l'IRI avait mis en œuvre la formation des jeunes spécialistes dans le domaine du patrimoine culturel.

Le programme scientifique de la conférence a été ouvert par Alla Stashkevich, Responsable de la chaire d'études culturelles de la Faculté des communications socioculturelles de l'Université d'Etat du Bélarus. Elle a fait une présentation sur « les jalons du 50e anniversaire de la Convention sur la protection du patrimoine mondial culturel et naturel ». De plus, les discours ont été fait par : Alekseï Mikhaïlov, Vice-président du Comité pour la préservation par l'État des monuments historiques et culturels, Gouvernement de Saint-Pétersbourg ; Olga Titova Chef du

Committee on State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Landmarks of St. Petersburg. He addressed the participants with the following words: "The 50th anniversary of the Convention is an important milestone that allows us to draw a line, to evaluate the experience in its application that has been accumulated in the world and in Russia, and to outline further steps to implement the tools offered by international legislation. It is you, young professionals, who should study the experience accumulated over these 50 years in order to understand how to preserve the world cultural heritage for future generations." Then the participants were greeted by Rafael Valeev, Deputy Director of International Relations Institute of Kazan Federal University, Vice-President of the Russian Committee of ICOMOS. He spoke about training of specialists in the field of cultural heritage.

The scientific program of the conference was opened by Alla Stashkevich, senior lecturer at the Department of Cultural Studies,



Service de gestion et de développement du site du patrimoine mondial du "pogost" de Kizhi ; Nadezhda Filatova, Vice-présidente de la section de Moscou du Comité national russe de l'ICOMOS ; Vladimir Trushkovsky, Directeur général de la LLC "Gestion de Lenstroy", Membre du Comité national de l'ICOMOS ; Dinara Sadvakasova, Présidente de l'Organisation des enfants et des jeunes "Zhas Ulan", Directrice adjointe de l'Institut de la politique publique du Parti "AMANAT" (Kazakhstan), et Malakhat Novruz gizi Faradjeva, Directrice adjointe du Centre des musées "Icherishekher" (Azerbaïdjan).

Les jeunes spécialistes ont non seulement écouté les rapports sur les sujets les plus pertinents, mais ont également participé à un jeu d'affaires et une formation. Les participants ont souligné que ce format leur a permis de se familiariser avec de principales tendances dans le domaine de la protection du patrimoine culturel et naturel, ainsi que d'essayer de résoudre des problèmes pratiques. « C'est la première fois que je participe à un si grand événement international. C'est très important pour moi. Ici, je pourrai élargir mes horizons et obtenir de nouvelles connaissances et expériences », a partagé ses impressions Chen Xinzhu, une participante de la Chine. « Je fais mes études en Master à l'Université fédérale de Kazan, parcours de la Gestion du patrimoine culturel. Le sujet de ma thèse est consacré au

Faculty of Socio-Cultural Communications of the Belarusian State University, who read a lecture "The 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage. Milestones". Other speakers at the conference were Alexey Mikhailov, Deputy Chair of the Committee on State Control, Use and Protection of Historical and Cultural Landmarks of St. Petersburg; Olga Titova, Head of the Service for the WHS "Kizhi Pogost" management and development; Nadezhda Filatova, Deputy Chair of the Moscow branch of the Russian Committee of ICOMOS; Vladimir Trushkovsky, General Director of Lenstroypravleniye LLC, member of the National Committee of ICOMOS; Dinara Sadvakasova, Chair of the Children's and Youth organization "Zhas Ulan", Deputy Director of the Institute of Public Policy of the Amanat Party (Kazakhstan); and Malakhat Faradjeva, Deputy Director of Icherisheher Museum Center (Azerbaijan).

Young specialists listened to reports on the most relevant topics and took part in a business game and a workshop. The participants noted that this format allowed them to learn about the main trends in the field of protection of cultural and natural heritage, as well as try solving practical problems. "This is my first participation in such a major international event. It is very important to me. Here I will be able to broaden my horizons and

patrimoine culturel immatériel de la Chine. J'étudie les coutumes, les traditions, le folklore du peuple chinois, ainsi que les technologies numériques qui servent à les protéger », a-t-elle ajouté.

La conférence a été terminée par une présentation solennelle des certificats aux jeunes professionnels. Chaque participant a reçu un document officiel confirmant sa participation



Léonid Kondrashev offre un certificat à une participante à la conférence
Leonid Kondrashev presents a certificate to a participant of the conference

is related to the intangible cultural heritage of China. I am researching the customs, traditions, oral folk art of the Chinese people, as well as digital technologies that can be used to protect them."

The event concluded with a solemn presentation of certificates to young specialists. Each member received an official document confirming their participation. After parting words and wishes, the certificates were presented to the young colleagues by Leonid Kondrashev, President of the National Committee of ICOMOS, member of the Commission of the Russian Federation for UNESCO.

à l'événement. Après les mots d'adieu et les vœux de succès, Léonid Kondrashev, Président du Comité national de l'ICOMOS, membre de la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO, a offert les certificats à ses jeunes collègues.



RÉSOLUTION DE LA CONFÉRENCE DES JEUNES PROFESSIONNELS SUR LE PATRIMOINE MONDIAL

La convention sur la protection du patrimoine culturel et naturel mondial est l'un des instruments les plus précieux de la préservation du patrimoine mondial, qui unit les pays du monde entier par une idée de la valeur universelle du patrimoine culturel et fournit les professionnels du patrimoine mondial des outils pour identifier, conserver et présenter les caractéristiques uniques des sites du patrimoine mondial au monde.

Après avoir analysé l'expérience de l'application de la Convention et avoir étudié la pratique commune lors des sessions de travail de la Conférence, nous considérons indispensable de développer des orientations de popularisation dans le domaine de la préservation du patrimoine mondial, à savoir :

Organiser des sessions internationales et interrégionales régulières de jeunes professionnels (une fois tous les six mois) en ligne/hors ligne avec la participation des experts du Conseil International des Monuments et des Sites (ICOMOS) pour discuter des priorités et des défis actuels dans le domaine de la conservation du patrimoine mondial.

Élaborer des directives accessibles au public pour étudier les principes fondamentaux de la conservation du patrimoine mondial pour toutes les parties concernées, vu que la conservation des sites du patrimoine mondial est une responsabilité commune.

Établir une interaction entre les communautés locales pour les engager à suivre les valeurs des sites du patrimoine mondial, développer des mouvements de volontaires visant à engager un large nombre des individus intéressés, guidés par les principes de la Convention de Faro de 2005 concernant la connaissance et l'utilisation du patrimoine culturel.

Constituer une ressource centralisée qui accumule des informations sur les principaux événements des sites du patrimoine mondial de l'UNESCO pour le développement professionnel des jeunes professionnels. Cette ressource peut devenir un outil d'application pour les gestionnaires de sites du patrimoine mondial.

Créer une stratégie ou un guide qui consolide les principes d'engagement et de participation des jeunes professionnels dans le domaine de la conservation du patrimoine mondial. En tant que jeunes professionnels, nous ne souhaitons pas seulement étudier le patrimoine, mais comprenant notre responsabilité de le préserver pour les futures générations, nous désirons faire partie d'une équipe qui s'occupe de la préservation et de la gestion du patrimoine mondial, à la fois à l'échelle internationale et au niveau régional.

Utiliser activement les technologies numériques pour rendre l'information sur les sites du patrimoine mondial plus accessible et représentative.

RESOLUTION OF THE YOUNG PROFESSIONALS CONFERENCE

The Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage is one of the crucial tools for the conservation of World Heritage, uniting countries all over the world through the understanding of the universal value of this phenomenon. It also provides specialists in the field of World Heritage conservation with the tools to identify the unique characteristics of World Heritage sites, their conservation, and presentation of such sites around the world.

After analyzing the experience of applying the Convention and studying each other's practices during the Conference working sessions, we consider it necessary to promote World Heritage conservation among experts in this field, as well as the interaction between experts and local residents, namely:

Hold regular international interregional sessions of young professionals (every six months), online or offline, with the participation of ICOMOS experts to discuss current priorities and tasks of World Heritage conservation, as well as to enable in-depth study of the World Heritage sites by the authors of nomination dossiers and managers.

Develop a publicly accessible guide outlining the fundamental principles of World Heritage conservation for all parties involved because World Heritage sites are our common heritage and their conservation is a shared responsibility.

Establish interaction with local communities for their profound involvement in the activities related to the history and value attributes of World Heritage sites located in their territories; develop volunteer activities to involve a wide range of interested parties guided by the principles of the 2005 Faro Convention, which states that the knowledge and use of cultural heritage is an integral part of the rights of an individual, as well as the fact that heritage is a resource for human development.

Create a centralized resource accumulating information about the main events at UNESCO World Heritage sites for the professional development of young experts. This resource can become an applied tool for the managers of World Heritage sites.

Develop a strategy or guidelines establishing the principles for the involvement and participation of young professionals in World Heritage conservation. As young professionals, we want not only to study heritage, but we are also aware of our responsibility to preserve it for future generations, so we want to be part of a team working on the conservation and management of World Heritage, both internationally and regionally.

Actively apply digital technologies to make information about World Heritage sites more accessible and representative.



Commission
of the Russian Federation
for UNESCO



International Forum
for the 50th Anniversary
of the Convention Concerning
the Protection of the World
Cultural and Natural Heritage
Russian Federation - 2022

FORUM EN CHIFFRES | THE FORUM IN NUMBERS

9	56	46	9
jours	délégations	réunions	conférences
days	delegations	sessions	conferences
100	700	1700	10
bénévoles	invités	participants	excursions
volunteers	guests	participants	tours

DOCUMENTS FINAUX | DELIVERABLES

8	1
résolutions	déclaration finale
resolutions	final declaration

CONFÉRENCE DU FORUM | FORUM CONFERENCES

01-04.12.22

Conférence « La gestion de la nature et la préservation du patrimoine mondial naturel » (Saint-Pétersbourg)
Conference on "Nature Management and Preservation of the World Natural Heritage" (Saint Petersburg)

05-07.12.22

Conférence des gestionnaires de sites du patrimoine mondial
The World Natural Heritage Sites Managers' Conference

05-07.12.22

Conférence des gestionnaires de sites du patrimoine mondial
The World Natural Heritage Sites Managers' Conference

05-07.12.22

Conférence sur le patrimoine industriel
Conference on Industrial Heritage

05-07.12.22

Conférence « La Grande route de la soie »
The Great Silk Road Conference

05-07.12.22

Conférence « Problèmes de la restauration post-traumatique de Palmyre »
The international conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra"

05-07.12.22

Conférence sur le patrimoine religieux
Conference on World Religious Heritage Sites

05-07.12.22

Conférence des jeunes professionnels
Young Professionals Conference

04-08.12.22

Modèle de la jeunesse du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO
Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee





CLÔTURE DU FORUM INTERNATIONAL À L'OCCASION DU 50E ANNIVERSAIRE DE LA CONVENTION DU PATRIMOINE MONDIAL

THE CLOSING OF THE INTERNATIONAL FORUM DEDICATED TO THE 50TH ANNIVERSARY OF THE CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

Lors de la session plénière, qui a clôturé le programme du forum, les participants et les invités ont résumé les résultats des conférences thématiques et adopté une déclaration.

La session de clôture a résumé le programme de la première semaine de décembre. Pendant cette période, neuf conférences sur des questions, concernant le patrimoine culturel et naturel ont eu lieu et plus de 700 invités y ont assisté.



Shamil Gafarov

Dans la salle de l'hôtel de Kazan « Korston », Shamil Gafarov, Vice-Premier Ministre de la République du Tatarstan, Président de la Commission de la République du Tatarstan pour l'UNESCO, a remercié les participants pour le travail accompli, en notant que le Forum International pour le 50ème anniversaire de la Convention sur la Protection du Patrimoine mondial culturel et naturel revêt une importance particulière : « Nous accordons une importance particulière à cet événement, parce que nous discutons le patrimoine culturel, qui sera transféré aux futures générations. Nous sommes ravis de tenir cet événement et fiers qu'il ait eu lieu sur le territoire de la République du Tatarstan. Nous vous remercions beaucoup pour cela ».

L'architecte en chef du musée-réserve « Tsarskoye Selo », Maria Ryadova, s'est levé sur scène pour parler des résultats de la conférence des gestionnaires de sites du patrimoine mondial culturel. Elle a informé l'audience que les participants à la conférence ont unanimement

At the closing plenary session of the forum, participants and guests summed up the outcomes of the thematic conferences and adopted the declaration.

The closing session brought to a close the program that ran throughout the first week of December, included 9 conferences that addressed issues related to the cultural and natural heritage, and attracted over 700 participants.

Deputy Prime Minister of the Republic of Tatarstan, Chair of the Commission of the Republic of Tatarstan for UNESCO Shamil Gafarov greeted the audience at the hall of Korston Hotel in Kazan. He thanked the par-



Mintimer Shaimiev

ticipants for their contributions and noted that while Tatarstan has an impressive track record in hosting major international events, the International Forum dedicated to the 50th anniversary of the Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage stands apart. "This event mattered a lot to us, because it deals with the cultural heritage we will leave to future generations. We were looking forward to it and we are proud that it was held in Tatarstan. We are grateful for it."

Maria Ryadova, Chief Architect of Tsarskoye Selo open-air museum, took the floor to speak about the outcomes of the World Cultural Heritage Sites Managers Conference. She noted that the participants unanimously supported the idea of state open-air museum "The Island-Town of Sviyazhsk" to create a Russian association of world heritage sites managers.

soutenu l'initiative du Musée-Réserve d'Etat de l'île-village de Svajsk de créer une association russe des gestionnaires de sites du patrimoine mondial.

Evgeny Schwartz, Chef du Centre pour la gestion environnementale, responsable de l'Institut de géographie de l'Académie des sciences de Russie, docteur en sciences géographiques, écologiste émérite de la Fédération de Russie, a partagé les résultats de la conférence des gestionnaires du patrimoine mondial. Il a souligné, que le patrimoine mondial naturel est une réserve naturelle stratégique de l'existence de l'humanité. Aujourd'hui, il est

Evgeny Shvarts, Doctor of Geography, Head of the Center for Responsible Natural Management of the Institute of Geography at the Russian Academy of Sciences, Honored Environmental Expert of the Russian Federation, shared the outcomes of the World Natural Heritage Sites Managers Conference. He underlined that the world natural heritage is a strategic natural reserve for humanity's existence, and today it is more important than ever to identify and use the best world heritage management practices more widely.

Bushra Nabas, Head of the World Heritage Unit of the Department of Antiquities of Jor-



Evgeny Shvarts



Bushra Nabas (Jordan)



Nazir Awad (Syria)

important plus que jamais d'identifier les meilleurs modèles de la gestion de sites du patrimoine mondial et d'élargir l'expérience de leur utilisation.

Le Chef de la section du patrimoine mondial du département des antiquités du Centre national jordanien du patrimoine mondial culturel, Bushra Nabas, a présenté les résultats de la conférence de jeunes spécialistes : « Nous sommes arrivés à la conclusion qu'il est indispensable de tenir des réunions régulières de jeunes professionnels en ligne tous les six mois avec la participation des experts de l'ICOMOS. L'objectif est de discuter des tâches du domaine de la préservation et de la présentation du patrimoine, apprendre ce qui se passe sur le terrain et comment les dossiers de nomination sont préparés ».

Les participants au Modèle de la jeunesse du Comité du patrimoine mondial ont monté la scène avec toute l'équipe. Les adolescents de 14 régions de Russie ont parlé de leur participation au Modèle de la jeunesse et de la façon dont ils ont présenté leurs projets pour

dan's National Center for the World Cultural Heritage, presented the outcomes of the Conference of Young Professionals. "We agreed that it makes sense to hold regular semi-annual online meetings of young professionals and ICOMOS experts to discuss challenges and priorities in the preservation and presentation of the heritage, get local updates and check out the status of nomination dossiers".

Participants of the Youth Model of the World Heritage Committee walked onstage in a group: teenagers from 14 regions of Russia spoke about their participation in the Youth Model and shared their experience of submitting projects for the inclusion in the UNESCO World Heritage List. In conclusion, the young people suggested conducting the Youth Model annually, expanding the geography of participation and "inviting our foreign friends".

Natalia Dushkina, Associate Member of the Academy of Architecture and Construction, Expert Member of the ICOMOS 20th Century Heritage International Scientific Committee, shared the outcomes of the Industrial

l'inclusion sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO. En conclusion, les jeunes gens ont proposé de rendre le modèle de la jeunesse annuel, élargir la géographie des participants et « inviter nos amis étrangers ».

Natalia Dushkina, membre-correspondant de l'Académie d'architecture et d'ingénierie, membre-expert du Comité scientifique international de l'ICOMOS sur le patrimoine du XXe siècle, a annoncé les résultats de la conférence sur le patrimoine industriel. Elle a appelé à la préservation des objets industriels du XXe siècle, des monuments de l'architecture néoclassique et du constructivisme en bois.

Le Directeur de la Réserve d'Etat de l'île-village de Svajsk, Artem Silkin, a partagé les détails de la conférence sur le patrimoine religieux. Il a souligné que pour les objets de valeur sacrée, les zones tampons sont d'une grande importance, car elles permettent de préserver "l'esprit de lieu".

Le Directeur des Antiquités et des Musées de la République arabe syrienne, Nazir Awad, a remercié les organisateurs de l'occasion de discuter des stratégies de la restauration de Palmyre lors d'une conférence : « Le fait même de tenir une conférence sur le sujet de Palmyre consiste la meilleure preuve du statut international de la ville, ainsi qu'un indicateur de l'amitié entre les peuples russe et syrien ».

Aleksandra Ochirova, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO, coordinateur du programme international de l'UNESCO de la Route de la soie de la Fédération de Russie, Docteur en philosophie, a résumé les résultats de la conférence de la Grande route de la soie. Elle a noté que la Route de la soie est non



Heritage Conference. She stressed the importance of safeguarding 20th century industrial sites, monuments of Neoclassical architecture and wooden Constructivism.

Artem Silkin, Director of state open-air museum "The Island-Town of Sviyazhsk", reported on the Religious Heritage Conference. He pointed out that it is essential for sacred sites to have buffer zones, which help preserve the spirit of the place.



Nazir Awad, Director of the Directorate-General of Antiquities and Museums of the Syrian Arab Republic, thanked the organizers for the opportunity to discuss the Palmyra restoration strategy within the framework of a dedicated conference. "A conference dedicated to Palmyra is the best proof of the city's international status and testimony to the friendship between the Russian and Syrian peoples".

Alexandra Ochirova, Doctor of Philosophy, UNESCO Goodwill Ambassador and Coordinator of the UNESCO Silk Roads Program in the Russian Federation, summed up the Silk Roads Conference outcomes. She underlined that the Silk Roads is not merely a successful historical trend but an important stage in the evolution of the human civilization which demonstrates the significance of intercultural interaction to younger generations.

Secretary-General of the Commission of the Russian Federation for UNESCO, Adviser to the Minister of Foreign Affairs of the Russian

seulement une tendance historique réussie, mais également une étape particulière dans le développement de la civilisation humaine, qui démontre aux descendants l'importance entre les cultures différentes.

La déclaration finale du forum a été annoncée par le Secrétaire exécutif de la Commission de la Fédération de Russie pour les Affaires de l'UNESCO, Conseiller du Ministre des Affaires étrangères de la Fédération de Russie, Grigori Ordzhonikidze. « Il était difficile d'insérer dans un document le résultat de chaque conférence, parce que tous les sujets ont été soigneuse-

Federation Grigory Ordzhonikidze read out the final declaration of the forum. "It would be difficult to tie up the outcomes of all conferences in a single document. All themes were thoroughly discussed at each session, it was a tremendous effort. We suggested adopting a general declaration to be followed by a separate resolution for each conference".

At the end of the closing session, Mintimer Shaimiev, State Counselor of Tatarstan and UNESCO Goodwill Ambassador for Intercultural Dialogue, took the floor. He pointed out that rather than adapt to circumstances,



Grigory Ordzhonikidze



Natalia Dushkina



Alexandra Ochirova

ment étudiés lors de chaque session, et c'est un travail sérieux. Nous avons proposé de faire une déclaration générale, et à l'issue de chaque conférence une résolution finale sera élaborée », — a-t-il conclu.

A la fin de la session finale, le conseiller d'Etat de la République du Tatarstan, Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO pour le dialogue interculturel, Mintimer Shaimiev, a prononcé un discours. Selon lui, l'UNESCO ne devrait pas s'adapter aux circonstances, mais devrait être une force motrice dans la protection et la préservation du patrimoine culturel et naturel. Mintimer Shaimiev a appelé au renforcement des travaux sur la préservation des monuments naturels et culturels. Il a souligné que l'arrivée d'un tel nombre de participants au Forum international de Kazan démontrait le désir de travailler et de prendre conjointement des décisions, importantes pour toute l'humanité.

UNESCO should be the driving force behind the protection and preservation of the cultural and natural heritage. He called for greater efforts to safeguard cultural and natural monuments and added that the arrival of so many participants at the International Forum in Kazan shows the willingness to work and take decisions together that will be crucial for humanity.



DÉCLARATION À L'OCCASION DU 50ÈME ANNIVERSAIRE DE LA CONVENTION CONCERNANT LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL

Nous, participants au Forum international sur le 50ème anniversaire de la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel, réunis du 1er au 9ème décembre 2022 dans les villes de Saint-Petersbourg et de Kazan, Fédération de Russie,

Rappelant que l'année 2022 marque le 50ème anniversaire de la Convention du patrimoine mondial de 1972, adoptée par consensus lors de la 17ème session de la Conférence générale de l'UNESCO.

Réaffirmant le caractère universel permanent et le potentiel créatif de la Convention de 1972, qui est un instrument juridique international efficace et largement reconnu visant à assurer la protection, la préservation et le développement du patrimoine culturel et naturel de l'humanité.

Reconnaisant les progrès accomplis au cours des décennies d'application de la Convention de 1972, incluant l'identification, la conservation et la sensibilisation aux sites d'une valeur universelle exceptionnelle.

Notant l'importance de l'échange d'expérience et du dialogue professionnel sur un large éventail de questions du patrimoine mondial :

Appelons au renforcement de la solidarité internationale face aux nombreux défis posés à la préservation du patrimoine culturel et naturel de l'humanité par le changement climatique et les catastrophes naturelles et d'origine humaine.

Soulignons la nécessité de créer des conditions favorables pour garantir la conservation efficace du patrimoine mondial, la durabilité des systèmes naturels et écologiques, ainsi que le développement social, culturel et socioéconomique, comprenant l'utilisation du sous-sol et le tourisme.

Reconnaissons la relation étroite entre la préservation des sites du patrimoine mondial, incluant les sites religieux, et la promotion des valeurs traditionnelles morales et spirituelles.

DECLARATION ON THE 50TH ANNIVERSARY OF CONVENTION CONCERNING THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE

We, the participants of the International Forum for the 50th Anniversary of the Convention concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, gathered from 1 to 9 December 2022 in the cities of Saint Petersburg and Kazan, Russian Federation,

Recalling that 2022 marks the 50th anniversary of the 1972 World Heritage Convention, adopted by consensus at the 17th session of UNESCO General Conference,

Acknowledging the enduring universal character and creative potential of the 1972 Convention, which is efficient and widely recognized international law act aimed at ensuring protection, preservation and development of cultural and natural heritage of mankind,

Appreciating the significant progress made over the decades of applying the 1972 Convention, including in terms of identifying, preserving and raising awareness of sites of outstanding universal value,

Noting the importance of maintaining a professional dialogue and exchange of experience on a wide range of issues related to the World Heritage:

Call for strengthening international solidarity in the face of numerous challenges to the preservation of cultural and natural heritage of mankind, posed by climate change and cataclysms of natural and anthropogenic origin.

Emphasize the need to create favourable conditions that guarantee the efficient safeguarding of the World Heritage, the sustainability of natural and ecological systems, as well as social, cultural, and economic development, including subsoil use and tourism.

Recognize the close interrelation between the tasks of preserving World Heritage sites, including ones of religious interest, and promoting traditional spiritual and moral values.

Saluons les efforts de la communauté internationale visant à la restauration du Site du Patrimoine Mondial « Monuments Archéologiques de Palmyre » (Union des architectes de la Russie) et notons l'importance du développement scientifique global de la méthodologie pour la restauration de ses composants détruits.

Attirons l'attention sur la nécessité d'une approche équilibrée de l'organisation et de la conduite de fouilles archéologiques, en tenant compte des possibilités de conservation et de présentation subséquentes des objets.

Affirmons la priorité des mesures visant à renforcer les capacités dans le domaine du patrimoine mondial par la formation de personnel professionnel, ainsi que l'organisation des événements éducatifs et scientifiques thématiques.

Notons la nécessité d'une liste du patrimoine mondial représentative, géographiquement équilibrée, crédible et équitable, représentant toutes les régions du monde, dont l'Afrique et les petits États insulaires en développement.

Invitons les États, les organisations internationales et régionales, les OSBL, les organismes commerciaux, caritatifs et experts à fournir une assistance, incluant une aide consultative, aux pays en développement intéressés par la mise en œuvre des dispositions de la Convention de 1972.

Reconnaissons l'importance du renforcement des relations interculturelles dans le cadre de la Grande Route de la soie, notamment par la préparation des nominations transnationales en série pour l'inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, comprenant les recherches scientifiques conjointes.

Appelons à intensifier les efforts pour inclure dans la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO des chefs-d'œuvre de l'ingénierie et de l'art industriel, des constructions exceptionnelles de l'avant-garde, du constructivisme et du néoclassicisme, en tant que des objets indépendants, des nominations transfrontalières et en série.

Considérons qu'il est important d'impliquer les jeunes et les enfants, y compris les représentants des écoles associées et des départements de l'UNESCO, à la préservation de monuments culturels et naturels uniques.

Exprimons notre gratitude aux organisateurs de ce forum, en particulier à la Commission de la Fédération de Russie pour l'UNESCO, au Gouvernement de la République du Tatarstan et à l'École des mines de Saint-Petersbourg.

Encourage the efforts of the international community aimed at the revival of the World Heritage Site of Palmyra (Syrian Arab Republic) and note the importance of a comprehensive scientific study of the methodology for restoration of its destroyed components.

Draw attention to the need to apply a balanced approach to the organization and conduct of archaeological excavations, taking into account the opportunities for subsequent conservation and presentation of sites.

Confirm the priority character of measures aimed at capacity building in the field of the World Heritage through professional personnel training, as well as the holding of thematic educational and scientific events.

Stress the need to form a representative, geographically balanced, credible and fair World Heritage List, representing all regions of the world, including African countries and Small Island Developing States.

Call on States, international and regional organisations, NGOs, commercial, charitable and expert structures to provide voluntary aid and advisory assistance to the interested developing countries in implementation of the provisions of the 1972 Convention.

Recognize the importance of strengthening intercultural ties along the Great Silk Road, including preparation of serial transnational nominations for inscription on UNESCO World Heritage List and carrying out of joint scientific research.

Call for intensifying efforts to inscribe masterpieces of engineering and industrial art, outstanding buildings of the avant-garde, constructivism and neoclassicism as self-contained sites and as part of serial and transnational nominations on UNESCO World Heritage List.

Consider it important to involve youth and children, including representatives of UNESCO associated schools and chairs, in the preservation of unique cultural and natural monuments.

We express our gratitude to the organisers of the Forum, in particular the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Government of the Republic of Tatarstan and Saint Petersburg Mining University.

CONTENU

Préserver et développer	2
Ouverture du Forum international à l'occasion du 50e anniversaire de la Convention du patrimoine mondial	4
Conférence des gestionnaires de sites du patrimoine mondial	10
Conférence des gestionnaires de sites du patrimoine mondial naturel	18
Consultations interministérielles	26
Conférence sur le patrimoine religieux	28
Conférence sur le patrimoine industriel	34
Conférence « Problèmes de la restauration post-traumatique de Palmyre »	41
Conférence « La Grande route de la soie »	46
Conférence « La gestion de la nature et la préservation du patrimoine mondial naturel »	53
Modèle de la jeunesse du Comité du patrimoine mondial de l'UNESCO	60
Conférence internationale des jeunes professionnels du patrimoine mondial	66
Clôture du Forum international à l'occasion du 50e anniversaire de la Convention du patrimoine mondial	72

CONTENTS

Preserve and develop	2
Opening of the International Forum for the 50th Anniversary of Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage	4
The World Cultural Heritage Sites Managers' Conference	10
The World Natural Heritage Sites Managers' Conference	18
Inter-MFA Consultations	26
Conference on World Religious Heritage Sites	28
Conference on Industrial Heritage	34
The international conference "Problems of the Post Trauma Reconstruction of Palmyra"	41
The Great Silk Road Conference	46
Conference on "Nature Management and Preservation of the World Natural Heritage"	53
Youth Model of the UNESCO World Heritage Committee	60
Young Professionals Conference	66
Closing of the International Forum for the 50th Anniversary of Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage	72

The issue was prepared by
Editorial board: Kirill Rynza, Oleg Pakhmutov
Editor: Tatiana Borisova
Designers: Alisa Spivakova, Alexander Budnikov
Productions: Anna Permina
Translators: Anastasia Alekseeva, Vladimir Sadykov,
Olga Ovchinnikova, Anastasia Ostrovskaya
Managers: Irina Kromm, Irina Nikonorova

© 2023 by Commission of the Russian Federation for UNESCO
www.unesco.ru, info@unesco.ru

Printed in Russia by Oleg Pakhmutov Publishing House
pakhmutov.ru



L'Ensemble national de chant et de danse
de la République du Tatarstan a performé à la clôture du Forum
The State Song and Dance Ensemble
of the Republic of Tatarstan performed at the closing ceremony



Observatoire astronomique Engelhardt, Kazan
Engelhardt Astronomical Observatory, Kazan

